

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET



L'autoroute de Palma Nova est restée fermée pendant une semaine, de la Saint Sylvestre à l'Epiphanie, à la suite d'un effondrement de terres sur la chaussée. L'accident s'étant produit de nuit, par grosse pluie, plusieurs véhicules furent endommagés, sans qu'il y ait eu pas, de victimes.

Ce même genre d'accident se reproduit chaque hiver, et à plusieurs reprises, sur la route Palma-Andraitx, entre la Costa de la Calma et Paguera.

Le tronçon de route Santa-Ponsa Andraitx étant de toute récente construction, et l'autoroute ayant été inaugurée par le Roi Juan Carlos en août 1976, il faut bien admettre que Obras Publicas a beaucoup négligé les travaux accessoires de cette réalisation, par ailleurs magnifique.

Il est incompréhensible que des terre-pleins hauts de cinq à dix mètres subsistent aux abords même de la route sans qu'il existe aucun, absolument aucun, mur de contention. Près de la Costa de la Calma, on peut voir un amandier qui, tout en haut d'une vraie petite falaise, s'incline dangereusement sur la route qui passe sept ou huit mètres en dessous.

Qu'attendent Obras Publicas pour remédier à ces déficiences criminelles? Qu'un véhicule reste enseveli? Qu'il y ait deux ou trois morts? Parlera-t-on ensuite de "fatalité"?

INSISTIENDO SIN DESCANSO...

LA DRAGONERA

La Dragonera tiene muchos amigos, y éstos le manifestaron su afecto, mientras y después que el proyecto de urbanización presentado por Patrimonios Mediterránea, S. A. estuvo a información pública en el Ayuntamiento de Andraitx.

La presencia de ciudadanos fue masiva llenando el local, los pasillos, saliendo incluso en la calle, cuando se celebró la mesa redonda sobre su futuro urbanístico, celebrada en el local de actos del Estudio General Luliano, convocada por el colegio oficial de arquitectos de Baleares.

Después de la asistencia a dicho acto se podía asegurar que la preocupación por el futuro del islote se

encuentra generalizada. La opinión mayoritaria expuesta tanto por el público que intervino en el debate, como para los ponentes, era la de lograr que *Sa Dragonera* se convierta en un parque nacional público. Por la variedad y riqueza de las especies que en ella anidan, o la utilizan como plataforma de descanso, en sus vuelos de un continente a otro, es un caso único. Su Naturaleza no podría ser salvada, de seguir adelante la urbanización. Y ésta precisamente, sigue la tramitación de su expediente, con el beneplácito de la autoridad local, como si nada hubiera ocurrido, como si el islote no hubiera visto a sus amantes movili-

(Pasa a la página siguiente)



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

vous offrent leurs vœux les plus sincères pour une
heureuse Année 1977.

LE COMITÉ DIRECTEUR

LA DRAGONERA

(Viene de la primera página)

zados. Porque en definitiva, por el momento no se ha conseguido ni tan siquiera el más mínimo plazo de reflexión. Quienes piensan en el caudal de ingresos que eso supone para el Ayuntamiento, o la posible creación de puestos de trabajo, siguen adelante en su empeño.

El arquitecto D. Gabriel Alomar dijo que elevaría un contencioso al Consejo de Europa, para que éste solicitara del gobierno español, la creación de un parque nacional.

Un gobierno que se ha gastado, según fuentes oficiales, 1.300 millones de pesetas en propaganda para el referéndum del 15 del pasado diciembre, no debería tener problemas económicos, para la compra del islote.

Los promotores piensan llevar al islote, en una primera fase, —según su propia memoria— además de 47 multimillonarios, caso de encontrarlos, a cuatro mil personas que habrían de vivir a lo largo del año, como quien dice amontonados alrededor de Cala Lladó; porque sin ellas, la urbanización no sería rentable. ¿Cómo pueden pensar enclaustrar como pájaros en jaula, los días de temporal, a tanta gente; cuando el hombre busca espacio y aire, de cada día más, en sus fines de semana?

Ya dijimos, en escritos anteriores, que la urbanización de la Dragonera, es ilegal; protegida que se encuentra por un decreto-ley. Se nos ha contestado, que se urbaniza, en virtud y cumplimiento, del Plan Provincial de Ordenación de Baleares, P. P. O. Pues bien, el P. P. O. al autorizar ciertas construcciones en la Dragonera sigue protegiéndola en parte cuando dice en su artículo 74-2-3. "Deberá evitarse la destrucción de los elementos naturales o vegetales que supongan un sensible perjuicio para la ambientación del lugar o la pérdida de su espontánea belleza".

Y el artículo 74-1-3 añade. "En ella no podrán introducirse otras utilidades y obras que afecten a su espontánea o tradicional dedicación, e incluso en suelos excedentes".

Caso de cumplirse el articulado que precede, no podría construirse absolutamente nada en toda la parte agreste, y su urbanización en este caso, también dejaría de ser rentable.

A las bellezas a conservar de que habla el P. P. O., hay que añadir el biotopo ecológico, las especies ani-

males y vegetales, un sin fin de tesoros morales que al ser patrimonio de todos los españoles, no se pudo vender ni comprar; y que tenemos el deber de conservar para las generaciones venideras. La empresa propietaria habla de la simbiosis entre la Naturaleza y el hombre, de conseguir una convivencia entre éste y los rapaces.

El prometer no cuesta nada, y además, la mayoría de la fauna existente estando protegida por la Ley, no pueden decir que van a destruirla. Desde luego, al perder la tranquilidad de que gozan las aves se marcharán a otro sitio, si es que exista; sin esperar a que el hombre las tenga, a tiro de fusil. El hombre no crea nada, siempre destruye. Por eso dijo un sabio: —"El bosque precede al hombre, el desierto le sigue".

Planear una nueva urbanización, cuando una voz ministerial dijo hace poco: —"Es imprescindible reducir en un treinta por ciento las plazas hoteleras de Baleares. Es imposible que dos mil hoteles tengan una ocupación racional durante doce meses al año", equivale a darle la espalda a la realidad, ya que así, es como se contribuirá a aumentar el desnivel existente entre la oferta y la demanda, problema gravísimo que perjudica a toda la economía balear.

Para nadie es un secreto que el esplendoroso crecimiento turístico de los años sesenta ha desaparecido por completo. Actualmente, la situación es catalogada como crítica, preguntándose muchos, si todavía es posible conjugar la ruina económica que nos amenaza?

Andraitx llega tarde a su cita con el turismo, y de eso, los ecológicos y amantes de la Naturaleza no tienen la culpa. Es un acto histórico, sin más. Andraitx tenía su imperio turístico en San Telmo. No fue posible, porque un gran sector de la villa, con influencia en el Consistorio, siempre le volvió la espalda a la costa arraconense, como si no fuera del mismo municipio. De no haber sido así, no estaría aquella zona en el lamentable estado de abandono en que se encuentra, sin saneamiento, asfalto en sus calles, puntos de luz, desmantelado su muelle, etc.

Había mucho que hacer, y nada se ha hecho en beneficio de aquella cala, de por sí tan bella y atractiva, sin igual en el Municipio.

JAIME GAYA

Con fecha 31 del pasado diciembre el Pleno del Ayuntamiento de Andraitx, dió la luz verde para la urbanización, no obstante las impugnaciones recibidas.

COTISATIONS

Membre Adhérent	40 Frs.
Membre Donateur	60 Frs.
Membre Bienfaiteur	100 Frs.
Membre Mécène (à partir de)	150 Frs.

N'attendez pas l'appel de còtisation,
Règlez, des à présent, selon vos possibilités
on generosité.

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)

LA RODA DEL MON

per JOSEP REINES REUS

Plena d'arrugues la cara,
plenes d'arrugues les mans
la vella, trista, cavil-la
assegada al seu portal.

Passan els nins de l'escola
ambautats de llibertat,
plens de salut i de vida,
símbols d'un temps que vindrà.

La velleta fort sospira
quan veu els infants passar;
ella també va ésser nina
i amb el temps es tornà gran.

Ara, ajupida, espera
partir a l'eternitat.
I, mentres, amb fervor prega.
I, mentres, va cavil-lant.

El món es com una roda:
uns venen i, altres, se'n van.

El respeto mutuo

Hemos leído en los periódicos: "Que la generación que nos ha tocado vivir respeta muy poco a las personas, a las cosas, y a las autoridades"

PENS ES A MEDITER:

* Ecoute, mon ami, seul celui qui aime peut comprendre...

* Dieu habite le coeur de tout vivant...

* C'est là une vérité: Peu m'importe où tu vas... Si tu ne rencontres pas ton âme, le monde ne t'est qu'illusion...

* Si tu gardes en ton coeur une arme criminelle, Comment peut-tu oser recevoir ton Dieu? ...

* En Dieu-Tout puissant, existent les mondes, comme les mystères du rosaire... Contemple donc ce rosario avec les yeux de la sagesse...

* En moi demeure le Seigneur et aussi en toi, tout comme demeure la vé en toute semence... O mon ami, débarrasse-toi de faux orgueil... et cherche le Seigneur en ton esprit.

KABIR (1438?-1518)

N. B.— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c a Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

RESTAURANTE CA'N QUET

PENSION MUNDIAL

DEYA (MALLORCA)

EL MEJOR DE LA COSTA

PROPIETARIA: JUANA MARROIG
GERENTE: FRANCISCO ARBONA

des" y nosotros añadiremos, y por cualquier simpleza le meten a uno, una puñalada tras de la esquina, y lo mandan al otro barrio, por falta de no saber razonar, y mantener el diálogo sin violencias. Esto está muy mal, malísimamente mal, como lo está también tirar piedras a la policía, o a la guardia civil, alterando el orden público. Nosotros que hemos visto tres guerras desaprobamos estos actos en extremo censurables, bochornosos y poco cívicos. A lo mejor esta juventud le gusta el jaleo, haciendo de vez en cuando su (Totum-Revolutum) en la vía pública y claro, la autoridad debe prohibirla a toda costa.

A veces dicha autoridad se acce de de sus funciones, porque se ve empujada a ello por las circunstancias que se entrecazan, no habiendo más remedio que actuar. Cierto periodista, preguntó al ministro de los Sindicatos Señor De la Mata —¿Por qué se prohibían algunas manifestaciones siendo un gobierno de transición?—. El señor De La Mata le contestó —"El Gobierno gobierna la transición"—. Así que, el respeto mutuo debe de imperar sobre todo, en las personas, creemos que hay otros cauces más humanos antes de acudir a la violencia, que al fin y al cabo no conduce más que a desgracias, y dramatismos en las familias. Por eso el deber de los ciudadanos es comportarse bien, con el mundo que nos rodea, y más aún, tendremos que hacerlo el día de la gran jornada electoral que se avecina, para elegir el pueblo el Gobierno auténtico dimamente de las urnas.

Naturalmente, el pueblo tendrá que intervenir en la elección de sus representantes para la Cámara de diputados, y la del Senado, pero nada más, y nada menos, ahí está el quid, amigos lectores, —¡Ah! — se dirá alguno: ¡Si supiéramos su manera de proceder antes de elegirlos!—. Luego ya no hay derecho a protestar, porque han sido elegidos por sufragio universal, esto creemos es la verdadera doctrina política, y ¡no! la que se toman unos cuantos de exaltados que siempre los hay, en grupos, o partidos, divirtiéndose, tirando utensilios duros y piedras a la policía porque sencillamente impone, a toda costa, el orden público, en estos momentos cruciales que atraviesa la Nación. Por eso, gobernantes y gobernados deben respetarse mutuamente si queremos dar una nota agradable y educacional a las demás naciones de Europa. Empero la gran obra renovadora vendrá después, tendrá que aumentarse en la formación de un espíritu público que posibilite la aparición de una activa democracia que facilite las entradas al Gobierno, a los verdaderos hombres capaces de conducir a España por los senderos de la paz, y prosperidad, político-social y económica a que nos habremos hecho acreedores en el ámbito nacional e internacional.

JAIME ALEMANY

En Camp de Mar



Recuperar Camp de Mar es todo un sueño de verano para los andritxoles, que ya no frecuentan su "playa" como tiempos pasados, porque lugares más apetecibles tiene la comarca, y sobre todo sin la suciedad y la contaminación que la distingue durante estos últimos años. Tanto, que cualquier día nos llega una orden ministerial con amenazas de cierre si no se arreglan las cosas, si no se purifican sus aguas. Este verano, el abandono ha sido total. Descuidos en los alrededores, en la playa y averías que se han sucedido constantemente. Un verano más que caliente sucio, vergonzoso.

En los años que estuvo en manos del monopolio que ejercía a la sazón su Asociación de Vecinos (ahora la playa pertenece al Ayuntamiento), Camp de Mar siempre se había destacado por limpia, por el orden y el celo que los vecinos ponían en ella, por aquello de que... "el ojo del amo engorda el caballo". Era la niña mimada de las playas andritxolas. Poco después en el seno de la Asociación de Vecinos hubo cambios, e incomprensiblemente Camp de Mar dejó de ser lo que era. El Ayuntamiento, para sacarle más "jugo" económico, a las primeras de cambio la arrebató de las manos de la Asociación, para correr con los gastos del emisario, concesiones y demás gaitas. Pero, —¡ay! — para no trancar del todo con la muy respetada mutua amistad que el Ayuntamiento siempre ha conservado con "algunos" hoteleros, se olvida de arrebatarles los privilegios de que gozan, como es el de "prohibido el paso en parcelas que pertenecen a todos", la penetración de calbes eléctricos a flor de la fina arena, y algunas que otras ventajas más... Marasmo de confusión que han puesto sobre el tapete y evidencian dos vecinos del lugar, al cruzarse sendas cartas con mucha miga en el diario local.

Con todo ello queda una cosa clara: que Camp de Mar está sucio, y sus aguas turbias. La polémica que ha nacido entorno a ella es de risa. El Ayuntamiento y la Asociación de Vecinos, como si se jugase al tenis, se pasan la pelota, en este caso el mochuelo del "mea culpa", los unos a los otros... como si nadie quisiera ser el responsable de la realidad que "pesa" sobre en encantador núcleo turístico. Y los andritxoles, que ya hace años que han perdido su "playa", mientras tanto, aguantan y callan.

La crisis ha llegado a Camp de Mar con todas sus consecuencias, no quedando este invierno ni un solo hotel abierto.

CAMP DE MAR

(MALLORCA)

Inmueble Dols: apartamentos a louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à

JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE-ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
Arbona, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR
DU PONT NEUF**
1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

ANGERS

* Nos bons amis mr. et madame Jean Mulet, après deux bons mois passés à S'Arracó, où ils se sont bien reposés, sont de retour parmi nous.

ANGOULÊME

* Nos très bons amis mr. et madame Raymond Alemany, accompagnés de leur charmante petite fille, sont de retour parmi nous, après un bon repos pris dans leur maison de San Telmo.

CAVAILLON

* Nos chers amis m. et madame Pierre Pieras après un bon mois de repos pris dans leur belle maison de San Telmo, sont de retour à leur poste.

FONTENAY SOUS BOIS

* Notre cher ami m. José Alemany a fait un court séjour à Majorque, où il a assisté aux "matances" du cochon familial, une coutume ancienne qui se perd; et d'où il est revenu accompagné de sa tante, notre chère amie madame Madeleine Flexas, veuve de m. Jacques Pujol. L'aquella passera tout l'hiver au sein de la famille Alemany-Deroy. Nous lui souhaitons un séjour bien agréable, plein de bons souvenirs.

LE HAVRE

* Sont rentrés, après avoir passé quelques semaines à Ceret, dans leur ville du Canigou, mr. et mme. Raoul Perrigault, et Pierre Perrigault. Très contents d'avoir passé les fêtes de Noël près de leur frère et beau-frère: l'Abbé Joseph Ripoll. Ils ont eu une belle période de beau temps avec un soleil assez régulier et chaud pour la saison. Cela a permis à Maître Perrigault de bien se reposer et de reprendre la forme. Madame Perrigault, elle, en a profité pour présider aux travaux d'aménagement ou de restauration de la villa et de procéder à la plantation de divers arbres fruitiers, rosiers, plantes grasses, etc...

Monsieur Lebras et Madame, née Rose-Marie Mir, laissent à David le soin d'annoncer la naissance de son petit frère Benoit. Aux parents, grands parents et à la famille nos bien sincères félicitations ! Et tous nos vœux de bonheur et de prospérité au cher petit Benoit ! per molts anys!

LYON

* Les jeunes Nicolas et Lionel Flexas fils de nos bons amis mr. Robert Flexas et madame nee Chantal Martel, ont la joie d'annoncer la naissance de leur charmante petite soeur Violaine.

Nos félicitations aux parents et grands parents.

MARSEILLE

* Nos jeunes amis mr. et madame Gaby Enseñat se reposent, accompagnés de leurs deux enfants, tantôt à Valence-Espagne - tantôt à San

Telmo, parmi leurs nombreux amis. Nous leur souhaitons un agréable séjour, bien des joies familiales, et un hiver plus doux que le notre.

* Notre amie madame veuve Michel Ferragut, et ses enfants m. Jacques Ferragut et madame, née Eléonore Pujol de Son Nadal, anciens commerçants dans notre ville, accompagnés de leur fils Michel, après avoir passé les fêtes de Noël et Jour de l'An, dans notre ville, sont repartis vers Majorque après les Rois, pour que le jeune Michel reprenne ses cours à Palma, heureux de leur séjour parmi nous. A bientôt les amis.

NANTES

* Nos bons et fidèles Cadets: Tony Vich (Viguet) et Michel Gaudin, Correspondant près le P. B. nous ont envoyé de leurs nouvelles à l'occasion de fêtes de Noël: l'ami Vich serétablit de jour en jour grâce au retour à son régime alimentaire... Quant au cher Gaudin, il est toujours dans l'espérance d'une nouvelle situation... Nous souhaitons que 1977 lui apporte une bonne place afin de mettre fin à ses soucis!

* Nous avons maintes fois dénoncé dans ces colonnes les agressions dont est victime le paysage majorquin. Hélas, ce phénomène n'est pas particulier à l'Espagne. La France a également ses barbares qui, sous prétexte d'urbanisme, s'acharnent à la défigurer. A Paris, le quartier de La Défense a été transformé en un horrible Manhattan qui détruit complètement l'admirable perspective des Champs Elysées. Nantes n'a pas été épargnée par le massacre. En effet, le 18 Novembre a été inaugurée la Tour Bretagne, que la Presse locale a décrite comme un "prestigieux ensemble". Jugez-en plutôt: Il s'agit d'un édifice "à l'américaine", sans aucun style, qui dresse, en plein coeur de la ville, ses 144 mètres de hauteur et ses 80.000 tonnes de béton, de verre et d'acier. Le monstre écrase de sa masse tous les antiques et pittoresques quartiers du centre urbain. Les nombreux monuments de notre ville (château des Ducs de Bretagne, basilique Saint Nicolas, Beffroy du Bouffay, cathédrale Saint Pierre, basilique Saint Donatien...) disparaissent dans l'ombre du géant. Il est désormais impossible de les contempler ou de les photographier sans que surgisse l'horrible bâtisse. Où qu'on se place, la Tour impose son indésirable présence. On n'ose penser aux "raisons" qui ont permis l'édification de ce chef-d'oeuvre de mauvais goût. Nous l'avons déjà dit: Les Vandales sont parmi nous et il n'y a plus de Bélisaire...

* Une réunion amicale a eu lieu au domicile de M. Bernard Griffon, en bordure de la forêt du Grave. Une fois encore la cuisine espagnole a été à l'honneur, puisque c'est notre chroniqueur Michel F. Gaudin qui "officiait". Nous avons appris que les convives avaient unanimement apprécié un "Riz" réalisé dans les règles de l'art et qu'ils se promettaient de récidiver prochainement autour d'une paella valencienne.

* Dans cette même forêt du Givre, comme dans tous les bois de la région, l'automne doux et pluvieux qui s'achève a fait apparaître une incroyable abondance de champignons de toutes sortes, pour la plus grande joie des mycophiles. Notre ami Antoine Vich, grand spécialiste en la matière, en a, pour sa part, ramassé plusieurs dizaines de kilos. Il faut croire qu'ils étaient tous bons, puisqu'Antoine continue à se porter comme un charme...

* Au début de Décembre, une violente tempête a sévi sur la France pendant plusieurs jours. La Bretagne a particulièrement été éprouvée par les éléments déchaînés. Le vent a soufflé à plus de 100 kilomètres-heures à Nantes et a même atteint 183 km. à la Pointe du Raz. Lignes électriques, antennes TV, toitures, arbres ont été arrachés. Sur la côte, les vagues présentaient des creux de 8 mètres. Les digues n'ont pas été endommagées par la marée alors en "morte-eau", mais deux chalutiers ont coulé à proximité de la côte atlantique entraînant 9 hommes d'équipage dans la mort.

* Selon un rumeur persistante, Bernardo Mateu serait de retour en France. Ses amis nantais seraient heureux si quelque bon "Cadet" pouvait donner de ses nouvelles à notre secrétariat.

* A l'occasion du référendum organisé par le gouvernement espagnol au début de Décembre, les quelques 8.000 ressortissants du Consulat de Nantes ont été invités à exercer leur droit de vote. A cet effet, les bureaux du dit consulat ont été ouverts tous les après-midi pendant cinq jours. On ne peut pas dire que cette consultation populaire ait suscité un grand enthousiasme, puisque seulement 80 personnes se sont présentées pour voter... 80 sur 8.000!!!

A titre documentaire, rappelons l'adresse du Consulat; 54, quai de la Fosse, 44002-NANTES, tél. 71.59.53 - Sa zone de compétence couvre les départements de Loire-Atlantique, Morbihan, Côtes-du-Nord, Ile-et-Vilaine, Maine-et-Loire, Vendée. Après le départ de notre excellent ami M. Jacques de Suyrot,

les destinées du Consulat sont passées entre les mains de M. Roger de Bouard, puis entre celles de son fils Olivier, transitaire maritime. La Chancelière, qui assure les contacts avec le public, est mme. Marie-José Galbete, qui a succédé à la regrettée mlle. de Silvera. Mme. Galbete se voue ainsi doublement à la cause espagnole, puisque -à proximité du consulat- rue Charles Brunellière, elle dirige le bar-restaurant "La Bodega" (très fréquenté par la colonie ibérienne) où, sur commande, il est possible de déguster toutes les spécialités espagnoles.

PERTUIS

* Après avoir communiqué, humblement agenouillés, devant le grand autel de l'église Saint Nicolas, se sont unis par le lien du mariage, notre jeune ami mr. Tony Palmer, fils de nos très chers amis M. Mathias Palmer et madame, née Antoinette Alemany, avec la charmante et belle demoiselle Anne-Marie Filippi, l'aquella portait un ravissant ensemble qui faisait ressortir sa naturelle beauté, fille de mr. et madame Romée Filippi; devant un parterre d'amis venus souhaiter bien du bonheur aux nouveaux époux.



Un superbe buffet campagnard fut servi aux nombreux invités à l'Hotel Sevan, parmi lesquels nous avons remarqué madame veuve Pierre Thomás, née Françoise Alemany venue spécialement de S'Arracó en compagnie de ses enfants Jean, Carmen et Marie-Antoinette pour assister à la noce. Au cours du repas, pendant que les convives s'amusaient, les nouveaux mariés partaient en voyage de nocces pour Majorque, l'île des amoureux, où ils s'en donneront à coeur joie, et d'où ils sont revenus bien décidés à y retourner dès que possible.

Nous leur souhaitons une interminable lune de miel, tout en félicitant les parents et grands parents.

* Nos jeunes amis m. Antoine Alemany et madame, née Catherine Palmer, partis vers S'Arracó toutes affaires cessantes, la maman de monsieur étant très malade, qui devait d'ailleurs décéder, sont revenus tout chagrinés de leur séjour.

Tout en prenant part à leur douleur, nous les prions d'agréer avec l'assurance de notre chaude amitié, l'expression de nos condoléances attristées.

* Nos bons amis mr. et madame Ma-

thias Palmer sont à S'Arracó chez leurs parents, où ils vont passer une bonne partie de l'hiver. Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

PONT-DU-CHATEAU

* Nous apprenons avec peine le décès d'un très ancien Cadet, ami de longue date: Monsieur Gabriel Calafell, survenu à Pont-du-Château, le 3 Décembre dernier. A ses enfants et petits enfants: M. et Mme. Louis Fournet-Fayard et leurs filles, Le Capitaine et Madame Jacques Patier et leurs filles, nous adressons nos condoléances attristées et l'assurance de nos prières bien fraternelles! E. P. D.

REIMS

* Nos chers amis mr. et madame Gaspar Ferrer après avoir passé un bon mois de repos aux Baléares sont de retour parmi nous.

Avec eux sont revenus également leurs parents, nos très chers mr. Raphaël Ferrer, président honoraire de notre Association, et madame; née Antoinette Alemany, qui passeront l'hiver parmi nous.

Nous leur souhaitons bien de la joie et un séjour agréable.

* Nous apprenons le retour dans notre cité de notre Président d'Honneur: Mr. Rafael Ferrer, accompagné de son épouse. Tous deux sont rentrés enchantés de leur séjour aux Iles....

Viennent de nous quitter pour une "temporada" à Majorque, Mm. Gaspar Ferrer, de la "Lorraine"... Un bon séjour au soleil et au calme leur sera salutaire, après de longs mois de travail et une saison assez dure... Tous nos bons voeux les accompagnent!

SAINT AMAND

* Le jeudi 18 Novembre dernier, est décédé à l'hôpital de Saint-Amand-Montrond après une courte maladie d'origine cardiaque, Madame François Orell, née Rose Trias Deya, épouse de notre ami et cadet, ancien commerçant spécialisé en fruits et primeurs, en cette ville depuis 40 ans.

Difficilement, comme bien d'autres, ils avaient réussi à trouver, à la dernière minute, un acquéreur pour leur fonds de commerce et, de ce fait, avaient cessé toute activité le 30 Septembre dernier. Toute la famille avait l'intention de se rendre à Soller, dans la maison familiale, pour y passer la retraite...

Il avait fallu un bon mois pour préparer ce départ; les billets d'avion pour le retour dans la petite patrie étaient prêts... Hélas! l'homme propose et Dieu dispose: brusquement, un infarctus a terrassé notre amie. Transportée d'urgence à l'Hôpital de Saint-Amand, après quelques heures de traitement dans cet établissement, étant donné la

gravité de son état, il a fallu la conduire en ambulance équipée spécialement au C. H. U. de Tours en réanimation, où elle arrivait dans un état désespéré... Cependant, après une dizaine de jours de soins intensifs, Madame Orell était hors de danger: un vrai miracle... Toutefois son état nécessitait encore de longs soins; aussi elle fut ramenée à l'Hôpital de Saint-Amand le samedi 13 novembre. Toute la famille était dans l'espérance et dans la joie, pensant tout danger écarté, tout au moins pour quelques années, tant elle avait bonne mine... Joie de courte durée... En cinq jours, et sans aucun signe d'aggravation extérieur, il a fallu seulement quelques brèves secondes pour que Dieu la rappelle à Lui. Elle est partie sans bruit, comme elle avait vécu toute sa vie.

Ses obsèques ont été célébrées en l'église paroissiale de Saint-Amand, le 19 Novembre, à 14 heures, en présence d'une nombreuse assistance d'amis et d'anciens clients. L'inhumation a eu lieu à Montluçon, le jour même, dans le caveau de famille, où elle repose désormais auprès de ses parents: Bartolomé Trias Esneñat et Maria Deya-Llabres, décédés respectivement en 1927 et 1928.

En ces douloureuses circonstances, l'association des C. M. et PARIS-BALEARES adressent à son époux: Francisco Orell-Muntaner, à ses enfants: M. et Mme. Jacques Orell et leurs trois enfants, à Marie-Louise Orell, sa fille, à ses frères et soeurs: Mr. et Mme. Francisco Trias, Mr. et Mme. Bartolomé Trias et Maria-Luisa Trias-Deyá, à ses neveux et nièces, nos condoléances attristées. Nous avons également une pensée émue pour les familles d'Es Forn, C'an Ruega, C'an Bonjesus, C'as Suller, résidant à Soller. E. P. D.

LA FLOR Y EL ALMA

La flor vale
lo que dura.
Es efímera
su hermosura.

En cambio, el alma,
-paloma de altura-,
no muere jamás,
pues, siempre perdura.

PORQUE ERES BELLA...

Porque eres bella
te crees una diosa,
aquí, en la tierra.

Todo te sobra
por fuera.

Maravillosa
hembra, sin un defecto,
eres sabrosa
mercadería de pecado
que se cotiza
a un alto precio
en el mercado...

Pero, por dentro,
¡ay! , por dentro, mujer,
eres lo que eres.

Eso, que tan
sólo Dios sabe...

¡Tan sólo Dios,
tú y los hombres!

JOSE REINES REUS

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres,
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-
RESPONSABLES TENGAN LA BON-
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-
NICAS A LO MAS TARDE EL 30
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* Hace poco que nuestro querido amigo D. Bartolomé Enseñat natural de Andraitx —la villa de los chefs— fue distinguido con la medalla de plata del Fomento de Turismo, por sus méritos como cocinero que es uno de los mejores que se conocen y por su dedicación al arte culinario como profesor en la Escuela de Hostelería de nuestra ciudad en la que enseña a todos aquellos que desean mejorarse en el duro oficio de jefe de cocina. Nuestro amigo tenía ya otras muchas condecoraciones, y entre ellas la Medalla del Mérito en Hostelería.



Por otra parte, posee una colección de once mil menús que es única en la provincia y quizás en España, cuyo valor inimaginable, por la diversidad y curiosidad de su presentación, con que están escritos; retales de novios, cocos, discos, velones, pañuelos, baldosines, pergaminos, platos, cajas de cerillas, etc.; menús servidos a reyes y grandes personajes de este mundo en ocasiones históricas.

Tomeu Enseñat es un hombre cordial, de buen trato y bonachón, que es apreciado por donde pasa.

* A doña Juanita Calafell, viuda de D. José Simó que fue propietario del bar Progreso de nuestra ciudad, que es atendida en Son Dureta por una parálisis parcial, le deseamos un pronto y total restablecimiento.

* Se cree que al curso de la próxima temporada turística, el tour operator galo "Jet Tours" inaugurará sus actividades con nuestra isla, llevando a esa más de treinta mil franceses.

Viene eso a cuenta después de la convención que se celebró en nuestra ciudad a la que asistieron quinientos agentes de venta de dicho tour operator, 25 periodistas franceses y un equipo de la Televisión del vecino país, con el popular presentador León Zitron.

* Casi seguro que quienes sólo buscan resultados en los encuentros de fútbol, no se dieron cuenta de que en Vaxjoe cuando se disputó allí el Barcelona frente al Oesterns, un hincha de este quipo lanzó una botella al campo, mientras que un perro policía particularmente adiestrado a tal efecto, localizó inmediatamente al culpable, siendo éste detenido por un guardia.

Caso de tener aquí, los perros del estadio de Varendsvolen, serían la mejor salvaguardia de los árbitros, quienes bien se merecen que alguien los defienda, cuando son agredidos.

* Desde Canarias donde existe un puerto franco, es decir en donde se pueden adquirir las mercancías sin el correspondiente pago de impuesto sobre las mismas, llegaban y siguen viniendo a esa, radio-cassettes, tocadiscos, tomavistas y aparatos de cine, a precios sin posible concurrencia; ya que el comprador se evita la ganancia del comerciante que suele ser bastante elevada, y la de Hacienda cuyo porcentaje oscila alrededor del 25 por ciento sobre el precio de venta al público. Lo malo es que los inspectores de Hacienda vigilan y el que cae entre sus garras, paga mucho más en concepto de multa, que la ganancia que creyó haber obtenido en su compra fuera del circuito comercial, normal y corriente.

* Las chicas de hoy piensan muy poco en la espiritualidad, conformándose con la trepidante vida material. Por eso será que no hay vocaciones. Desde hace 12 años no ha ingresado ninguna en el convento de Santa Magdalena donde vivió Santa Catalina Tomás, la beatita valldemosina. Las monjas saben que sus terrenos que lindan con la vía Roma, valen muchos millones el día de hoy, pero no los quieren vender por respecto a la Santa y a todos los mallorquines.

* Un grupo de señoritas, operando por cuenta del Grupo de Ornitología Balear, recogieron en unos días más de nueve mil firmas para acompañar una carta dirigida a la Diputación Provincial, solicitando que ésta inicie el expediente de declaración de parque natural para la Albufera de Muro-Alcudia, a fin de salvarla de la destrucción.

Se sabe por otra parte, que organismos ecológicos europeos dan su respaldo a esta petición.

* España si bien es el décimo país en industrialización, ocupa el 29 lugar en lo que se refiere a la renta "per cápita". Siendo los primeros Kuwait, Suiza, Suecia, Noruega y Dinamarca.

* El gobernador y el alcalde visitaron las obras del Mercado del Olivar, que será uno de los mejores de España. Los vendedores se han asociado en cooperativa para hacer sus compras en bloque y por consiguiente a precios sin competencia, de lo que van a beneficiarse los consumidores.

* Antes de Navidad, se hizo una cuestación especial, con el apoyo de todas las grandes empresas industriales y comerciales de Mallorca, a favor de la Asociación Española de lucha contra el Cáncer, para lograr la instalación en Palma de un centro de chequeo gratuito para el despiste precoz de la enfermedad.

* Según datos facilitados por la organización de países de la O.C.D.E., España ocupa el tercer lugar con mayor índice de inflación, después de Islandia y Portugal siendo éste del 18,9.

Los árabes aumentan el precio del petróleo en un 10 por ciento a contar del primero de Enero.

* La servidumbre técnica de nuestro país acerca del extranjero, que al parecer es la mayor del mundo, se calcula que nos costó para 1976 cerca de 500 millones de dólares; siendo aún mucho más grave el hecho de que esta dependencia sea causa de nuestro déficit comercial. Entonces, ¿por qué no fabricamos nuestra propia aspirina, nuestras bebidas refrescantes, nuestros coches? Eso entre miles y miles de productos que podríamos fabricar.

ANDRAITX

* D. Juan Mayol del Grupo Balear de Ornitología y defensa de la Naturaleza alegando de que tal vez no acertó a expresarse claramente en el ensayo biológico que acompañó a la impugnación presentada en su día contra la pretendida urbanización de la Dragonera, ya que la oposición no se hace en sentimentalismos, sino en importantes razones científicas, se dirigió al Ayuntamiento considerando interesante que se expusiera ante el consistorio o ante el pueblo de Andraitx, cual es el valor biológico del islote, poniéndose para ello a disposición de la Corporación o del Señor Rector por si estimaban oportuno organizar una charla en algún centro cultural de la villa, garantizando que se limitaría a aportar información con objetividad. En la permanente celebrada el 16 del pasado noviembre, se acordó por unanimidad darse por enterados, así como que pase el referido escrito a incorporarse a la documentación referente a la urbanización de la Dragonera y ser notado con la totalidad del expediente.

Sin más. La conferencia ofrecida con diapositivas, tuvo lugar en el salón parroquial, el domingo 28 del mismo mes, lamentándose la falta de asistencia por parte del público, a la misma. Parece increíble que sea tan mínimo el deseo no ya de aprender, lo que uno ignora, pero incluso de informarse.

Vimos a unas plantas rarísimas a todo color, que viven prácticamente entre la roca de los acantilados, y que sólo existen en las Baleares. La "Gavine Corse" ejemplares raros que anidan en el terreno bajo cerca de los islotes Calafats, están obligados a desaparecer si se urbaniza. Aprendimos, porque uno lo ignoraba, que hay en la Dragonera, paraíso privilegiado por su tranquilidad, más aves marinas, que en el resto de las Baleares; debido al hecho que siendo área de descanso para las aves migratorias, éstas están seguras de encontrar fácilmente su presa diaria para subsistir.

Nos familiarizamos con el águila pescadora, el halcón peregrino, el halcón Eleonor, y tantos otros, que la Ley protege, pero que el hombre destruye.

El asunto de la urbanización aparte, sentimos sinceramente que el público no acudiera a esta charla cultural tan amena e instructiva.

* Nuestro alcalde en unas declaraciones a la prensa diaria, dijo que "la Fundación Juan Flexas", con cien millones donados al pueblo, no hubiera sido posible si no es por la venta de la Dragonera. Además del Instituto que va a construir el

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

BAR-SALON-RECREO

BOCADILLOS - TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

Ayuntamiento y que cederá posteriormente al Estado, los intereses de los sesenta millones restantes serán repartidos en obras culturales, asistenciales y benéficas". Todo esto está la mar de bien, y en su día felicitamos al señor Juan Flexas por su donativo, en nombre de este mensual y en el del pueblo andraitxol.

Pero para que el Instituto no funcione bastará que el Estado no acepte el local, o que no disponga del profesorado correspondiente para su buen funcionamiento, e incluso teniéndolo, que le parezca que nuestra villa no es lo suficiente importante como para tener un Instituto, cuando otras villas con más población, carecen de él. No faltan en el país los profesores sin escuela, ni las escuelas cerradas por falta de profesores. Eso para quienes ya ven a sus hijos estudiando en dicho local, con becas de la Fundación.

Por otra parte, según la prensa diaria, por ahora sólo hay 50 de los cien millones realmente desembolsados, los otros 50 lo serán en el plazo máximo de 10 años. Por lo tanto no será mañana que los intereses del capital, permitirán a nuestros muchachos cursar sus estudios.

Además, el propio D. Juan Flexas indicó en cierta ocasión, que la fundación quedaba abierta por si algunas personas deseaban aumentar el capital inicial. Que sepamos, ninguna otra vez ha hecho eco a esa llamada de asociación.

* Es imposible que "Pamesa" por mucho que lo desee logre llevar a 4.000 personas a vivir en la Dragónera; cuya densidad de población sería superior a la de Mónaco, y como caso de no lograrlo la urbanización no sería rentable, más valdría no intentarlo. ¿Será acaso preciso el hecho consumado, destruido el paraíso actual, para reconocer que fue un error?

He aquí un ejemplo palpable de otro error por el estilo. El Ministerio de Obras Públicas había solicitado de los hoteleros de Ca'n Pastilla, El Arenal, etc.; que le dijeran si querían la autopista proyectada por delante de sus hoteles o por detrás, alegando que dicho Ministerio podía construir una calzada, pero no dos.

Los hoteleros la quisieron por

delante, donde tienen su entrada principal. Diez años después se han dado cuenta de su error. De haberlos escuchado, cuando con toda modestia les advertimos de su error, no tendrían que solicitar hoy del gobierno una autopista por detrás a fin de suprimir el tráfico demoníaco que tienen por delante, donde lo que les falta, es una zona peatonal.

* En el Municipio, muchos ven el proyecto con ilusión sopesando los beneficios que de él puedan sacar; sin detenerse a pensar que la ganancia, caso de haberla, sería la misma si la urbanización se llevara a cabo en Mallorca, cerca de Cala Ambasset, sin destruir el islote. Conviene que piensen, que también los hoteles que hoy cierran sus puertas, crearon puestos de trabajo al ser construidos. El mal que sufrimos —aunque muchos no quieran entenderlo— es el haber abandonado toda clase de industria para el monocultivo del Turismo, que es una industria sin base sólida ni fundamentos, tan frívola como la moda que cambia a cada momento. Podríamos —y deberíamos tener— al lado de la turística, una industria rentable de la almendra, del aceite de oliva, de la naranja, que por algo fuimos los primeros en exportarla a Europa, cuando actualmente nos limitamos a consumir el excedente de la península.

* Adelantan a paso acelerado las obras de la nueva estación de servicio que se construye en la antigua era de Ca'n Delaigo, saliendo de la villa hacia Palma. Con su puesta en marcha quedará subsanada una necesidad que dará satisfacción a los usuarios.

* La escalinata de la calle Alemany ha sido remozada a su empalme con la plaza de Miguel Moner, donde se ha colocado una magnífica farola que ilumina correctamente el entorno. Se han sembrado árboles sobre la acera de la parte reservada para aparcamiento de coches y motos.

Nuestro consistorio se ha ganado un aplauso por el embellecimiento del lugar, fantando tan sólo el riego asfáltico de la calle Alemany para que quede la obra debidamente terminada.

* La niña Gerònima Prats Porcel, hija del Maître del "Hotel Villa Font" de Paguera, don Antonio y su distinguida esposa doña Francisca, fue intervenida por un caso de apendicitis en una clínica de Palma por el doctor Juan Moner Tugores, de lo que ha quedado completamente restablecida.

El segundo hijo del ya citado matrimonio, el travieso Miquelet, fue intervenido también por glándulas infectadas con resultado satisfactorio, de lo que nos alegramos.

* El parque Municipal infantil arreglado en la urbanización Son Mas, lindante con la carretera de Estellencs, con las verjas que impiden cualquier accidente; cubre una perentoria necesidad por el esparci-

miento que permite a los niños y la tranquilidad que ofrece a los padres.

Y gracias de paso, a la entidad bancaria que ofreció los columpios, que tanto atraen a los niños.

* Nuestro colaborador, el escritor D. Gabriel Tomás está de regreso de su gira por varios países europeos, en los que ha pasado varios meses entre vacaciones y trabajo en vista de un próximo libro, al que auguramos un gran éxito.

* Los lunes, miércoles y viernes por la tarde de las 3,30 horas a las 5,30 un especialista para niños está a la disposición de sus jóvenes pacientes en el consultorio médico de nuestra villa. Se trata del doctor Luis S. Xamin Salazar.

* La Administración ha concedido una prórroga de plazo para la terminación de los trabajos de encauzamiento del torrente de "S'aguait" en su desembocadura en Camp de Mar; donde las obras estuvieron paradas bastante tiempo. Al parecer de algunos el cauce actual no es lo suficiente profundo como para poder contener el caudal de agua que pasa por allí en ciertas ocasiones. Y según los mismos podría ser que hubieran surgido dificultades para la aceptación de las obras, tal como están realizadas.

* Nuestros particulares amigos los esposos don Jaime Roca y doña Antonia Simó del Hotel Dragonera de San Telmo, están de viaje por Francia y Suiza.

Les deseamos que se diviertan, y buen regreso.

* Regresaron de su jira por las más importantes ciudades de la península nuestros apreciados amigos los esposos D. Francisco Suau Vera y doña María Alemany Enseñat de la pensión "Casa Vera" del Puerto de Andraitx.

* La misa de Nochebuena en nuestra parroquia, con la Sibil-la y el sermón, amenizada por la Tuna Infantil que con gran acierto dirige el amigo Guillero Ferrá que nos deleitó con sus brillantes melodías y canto vocal que entusiasmaron al numeroso público allí congregado; añadiéndose a la Tuna un grupo de

niñas ataviadas con trajes regionales que con sus voces infantiles llenas de colorido, llenaron de gozo la inmensa bóveda del templo.

Lástima que una pandilla de mozalbetes, algunos disfrazados de mejicanos, demostraron su carencia de cultura y civismo a la misma entrada del templo molestando a los fieles, entablando fingidas peleas entre sí, dando incluso patadas a las puertas.

* El hogar de los jóvenes esposos don Gaspar Albertí y doña Margarita Ferrá, fue visitado por la cigüeña, dejándoles una preciosa niña a quien se impuso el nombre de Francisca.

Felicitamos a los dichosos papás y a los abuelos de ambas partes.

* La fundación Juan Flexas Pujol, ha empezado a funcionar. En efecto al curso de su primera reunión el Patronato de la misma, encargó al Consejo Ejecutivo, que conceda una pensión vitalicia de siete mil pesetas mensuales cada uno, a once antiguos colaboradores de D. Juan Flexas Pujol.

RAMIS

SANTA MARGARITA

—Referéndum: Votó el 86,36%.

* Con normalidad y civismo Santa Margarita acudió a las urnas el pasado día 15 de diciembre para depositar su voto. El resultado fue del 96,78% de votos afirmativos.

Electores:	3.058
Votantes:	2.641
Votos SI:	2.556
Votos NO:	27
Votos Blanco:	54
Votos Nulos:	4
Abstenciones:	417

* Concurso de Dibujos navideños: La Asociación de Padres de Alumnos de Santa Margarita organizó en colaboración con los Sres. Profesores del Centro y patrocinado por la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros un concurso de dibujos y motivos navideños para los alumnos del Colegio Nacional Mixto de Santa Margarita.

El Jurado estuvo presidido por el prestigioso pintor pollensin don Mateo Llobera Bauzá.

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS

GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS

JOYERIA — RELOJERIA

Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69

Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

Crónica patrocinada por

CAFE NUEVO

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

Los premios, consistentes en artículos para escolares, fueron donados por "La Caixa".

Los premiados fueron:

Grupo 1.º (6 a 7 años).

Margarita Gual Gayá
José Antonio Arenas Aquilera
Bartolomé Nadal Roig

Grupo 2.º (8 a 11 años)

María Perelló Morey
Jaime Mas Cifre
Caty Capó Nadal

Grupo 3.º (11 a 15 años)

Eva Paredes Barquero
María Salas Gayá
Félix Martínez Fuster

* **Quintos 76.** Los mozos del reemplazo de 1976 y agregados al mismo ofrecieron a sus amigos y familiares un baile de despedida ante estas fiestas navideñas que ya pronto tendrán que incorporarse a filas y dejarán por algún tiempo sus domicilios.

El baile estuvo muy concurrido y estuvo animado por los conjuntos musicales "Colman" y "Amistad".

* **Fútbol.** En una selección de demostración técnica de fútbol en la categoría de Juveniles fue seleccionado nuestro juvenil del Margartenense, Francisco Morey, quien en las pruebas que se celebraron en La Puebla por la Federación Balear de Fútbol, consiguió una espléndida medalla; siendo obsequiado así mismo con un juego de zapatillas deportivas Adidas.

* **Boda.** Tuvo lugar en la parroquia de Santa Margarita la unión matrimonial entre don Miguel Perelló Gelabert (hermano de este corresponsal) con la Srta. Francisca Gayá Ribas. Acaban de llegar de su viaje de novios. Les deseamos toda la felicidad y prosperidad en la nueva etapa de su vida.

* **Nacimiento.** En el hogar de don Andrés Galmés Llull y la Sra. Catalina Bauzá Tomás se han visto alegres con el nacimiento de un precioso niño, que va a recibir el nombre de Juan-Javier. Enhorabuena a sus padres y abuelos.

* **Feliz Año Nuevo.** Habiendo entrado en este año 1977 este corresponsal aprovecha esta crónica para felicitar a los amigos, y simpaticantes de PARIS-BALEARES deseándoles un venturoso año nuevo.

A. PERELLO

S'ARRACO

* Es un hecho que la "Asociación de Vecinos y Amantes de San Telmo" está dormida, aletargada, como muerta. A no ser que tenga una actividad oculta desconocida de los afiliados. El objetivo de la Asociación es conocer, promover, llevar a buen término, todo cuanto sea de interés general para la Cala. Le corresponde no tan sólo informar a nuestros convecinos, sino también velar por los intereses totales de la comunidad. Decimos intereses de la comunidad y no de unos pocos en perjuicio de la mayoría.

Se nos ha informado que un socio solicitó en una carta al presidente a fines del pasado septiembre, se convocara la Asamblea, sin que se le hiciera caso, por aquello de que, una flor, no es la primavera. Otra cosa hubiera sido si el presidente hubiera recibido un centenar de solicitudes en el mismo sentido. Porque a los socios nos toca eso, actuar, y no esperar a que nos lo den todo cocido. Tener siempre presente que quien no llora no mama. Es precisamente este dejar hacer que ha permitido un sin fin de atentados ecológicos que no debieran de haberse cometido, es la falta de previsión turística que ha permitido la colonización de nuestra isla por el capital extranjero.

Hemos votado la reforma democrática. Pero falta aún que actuemos en verdaderos demócratas. La Asociación con su base popular es la más democrática que se pueda crear. Pero no es suficiente. Si queremos seguir como entidad, ir adelante como pueblo, es imprescindible que nos reunamos y que intentemos entre todos esclarecer el próximo futuro que será lo que nosotros queramos que sea; a condición que sepamos lo que queremos y demos a entender nuestra voluntad. El silencio sólo pertenece a las tumbas. Y algunos se preguntan, ¿dónde están aquella animación y aquel afán de renovación que conocimos en la reunión celebrada después de la dimisión como presidente de D. Gaspar Aguiló? Conviene despertarnos y actuar, que de la inactividad no se saca ningún provecho.

* Después de corta pero tremenda enfermedad, y no obstante los cuidados y el desvelo con que fue atendida, falleció, a los 71 años de edad, doña Francisca Flexas Flexas de "Ca'n Chesc", viuda del que fue



don Miguel Pons Pujol de Son Alfonso, dejando a sus familiares y numerosos amigos anonados por el dolor. Mujer simple, de buen corazón, excesivamente buena para todos, era querida y apreciada por cuantos la trataban; prueba evidente de ello, el inmenso gentío que asistió al funeral que se celebró cuerpo presente, quedando las calles del pueblo rellenas de coches venidos desde fuera pueblo.

Reciban su hijo Gabriel, hija política Catalina, hermana María, nieta Francisca, el esposo de ésta Jaime Dols, hermanos políticos Matías, Antonia, y Francisca, sobrinos Francisco, Esperanza, Marcos y Francisca, y en general todos los familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* En ediciones anteriores, indicando el cierre de la pensión Ma-Ja de San Telmo, digimos que nuestro buen amigo don Matías Ferrá cuidaría del entrenamiento de sus trotones mientras su mujer marchaba a Francia.

Pues el éxito de don Matías en el hipódromo no se hizo esperar. Su yegua una Reina Joly ganó el día de la Hispanidad un importante premio, siéndole remitida además al amigo Matías una valiosa copa. La misma yegua volvió a ganar 15 días más tarde, y si hemos contado bien, dos victorias más ha obtenido hace poco la caballería del amigo Matías.

* A los padres cuyos hijos estudian en Palma, les toca muy a menudo estar pendientes de la carretera. Por ejemplo el lunes día 6 del pasado diciembre, los llevaron al colegio como cada lunes, y el martes día 7 fueron a buscarlos, porque el día 8 era fiesta. El jueves día nueve los volvieron a llevar, recogiendo el día siguiente, porque los sábados no hay clase. Al curso de la semana siguiente, las idas y venidas a Palma fueron idénticas, porque el miércoles día 15, no había clases a causa del referéndum. El lunes día 20 los volvieron a llevar, recogiendo al día siguiente, por empezar las vacaciones navideñas el día 22.

Algunos están ya tan acostumbrados al trayecto que lo podrían realizar con los ojos cerrados. Además de la pérdida de tiempo que esos viajes suponen, hay el derroche de la gasolina, cuando el país se ruina sacando divisas y más divisas para pagar el petróleo en dólares.

Todo eso, por ni tener en Andraitx ni Calviá, los colegios correspondientes.

* Falleció a los 77 años de edad, doña Francisca Bosch Palmer de "Ca'n Vey" dejando a familiares y amigos muy apenados, por ser muy apreciada gracias a su bondad y simpatía. Era viuda del que fue don Juan Alemany Esteva "Covas", de grato recuerdo por haber sido el primer alcalde que tuvo S'Arracó cuando sus hijos lo hicieron municipio independiente.

Reciban sus familiares y especialmente su hijo Antonio, e hija política Catalina Palmer residentes en Francia, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

* Nuestra buena amiga doña Francisca Esteva viuda del comandante Rouxel salió para Nigeria a fin de reunirse con su hija e hijo político M. Jean Le Gall con quienes pasará el invierno. Le deseamos grata estancia y buen regreso.

* Contrariamente a lo que nuestro compañero Lupino informó en nuestra precedente edición, el brollador de agua previsto para ser instalado en el empalme de la plaza de Toledo con la avenida del General Sanjurjo; no ha sido colocado, al parecer, por no formar parte del mismo presupuesto que los trabajos realizados. Por el mismo motivo tampoco se ha instalado la bomba que permitiría sacar agua del pozo de la plaza Weyler. Más tarde, con otros presupuestos, se podrán aprovechar las posibilidades del agua. Ya informaremos de lo que sea. La plaza Weyler con su andén central enladrillado a dos colores, sus seis bancos, seis farolas a estilo mallorquín, y 12 árboles que darán una sombra muy refrescante en verano, forma un bello y agradable conjunto, que contrasta verdaderamente con el viejo caserón del inservible mercado que teníamos antes.

* El Teleclub, gracias a la tenacidad de sus afiliados, y sobre todo de la Junta Directiva cuyos miembros no han regateado su esfuerzo, terminó el año con cuatro pistas oficiales de petanca debidamente arregladas en el jardín del local y bien iluminadas; con una sala de cine en el primer piso.

Dispone además de una valiosa biblioteca que le fue ofrecida por el Ministerio de Información y Turismo, debidamente compuesta en un mueble adecuado que lo regaló el Ayuntamiento de Andraitx.

Al curso de las vacaciones navideñas, organizó en su local un Torneo infantil de Ajedrez que resultó muy reñido por los escolares, quienes estaban mucho mejor al interior, que inactivos en la calle.

En Nochebuena una importante y sabrosa chocolatada seguida de un resopón con ensaimadas, cocas de Nadal, cocas con verdura, vino, champán, y un largo etcétera, fue ofrecida a sus miembros y público en general, antes del animado baile

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

que resultó muy divertido; empezando el año con la organización de la llegada al pueblo de sus Majestades los Reyes de Oriente, quienes por la avenida de San Telmo, vinieron a alegrar a nuestra niñería. —y a bastantes menos jóvenes— con sus preciosos y bienvenidos regalos; no obstante la crisis que afecta a un importante sector de la población.

También se instalará a breve plazo una sala de ping pong, faltando tan sólo su acondicionamiento.

* En casa de su hija en Palma, después de sufrir una intervención quirúrgica, falleció a los 73 años. D.^a Catalina Flexas Alemany "Des Pont", viuda del que fue D. Antonio Bauzá "Carboné".

El cadáver fue llevado a nuestro templo donde tuvo lugar el funeral, siendo enterrado en nuestro cementerio.

Al solicitar del Creador le conceda el descanso eterno, le rogamos otorgue el bálsamo de la resignación, a todos sus familiares.



Foto Ferrer

* Los alumnos de la escuela nacional mixta, la única existente en nuestro pueblo desde que no tenemos maestros, y que la maestra asume la tarea de enseñar a los escolares de ambos sexos; dieron a principio de las vacaciones navideñas la función teatral de temporada, es decir Els Reis, en el propio local escolar sobre un escenario improvisado y bellamente arreglado en forma de terraza-jardín de muy buen efecto.

La función teatral de Els Reis, como bien sabido es, consiste, explicando el drama del nacimiento del Redentor, en hacer reír al público facilitándole el olvido del coste de la vida, del ambiente de crisis y de

la inquietud cotidiana que nos rodea. Todo eso lo lograron esos niños y niñas con su sinceridad, su inocencia, la veracidad de su interpretación, frenéticamente aplaudidos por un público cómplice, formado en mayoría por parientes y allegados de los jóvenes artistas. En resumen, una velada alegre, como quisieramos asistir a muchas, ya que la risa es el propio del hombre que hoy por hoy, pocas ocasiones tiene ya de reírse. Un aplauso rotundo y sincero para todos los que actuaron en la función y para quienes preparándola al curso de las repeticiones les aconsejaron y guiaron. La función a petición del propio público, fue repetida el seis de enero, con el mismo éxito.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. F. 1.050,—
tous frais compris, animation boisson sur table,
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.

Pastorale à Gênova

Nous irons, Février, vois ta tête blonde
apparaître aux lieux où je t'aime tant,
au paysage exquis gardé de l'antan,
où je sens le jeûx la douceur du monde.

Nous viendrons rêver, Gênova que j'aime.
dans un crépuscule aux senteurs mouillées,
voir mourir l'hiver aux forêts rouillées
et goûter ton charme ainsi qu'un poème.

Tableau merveilleux teinte de nuances:
les monts et la mer jusqu'à l'infini,
jardins étagés, chacun dans son nid,
bercés par le chaud des divins silences.

Voir les moutons gris sur l'herbette verte,
sous le dais fleuri des blancs amandiers,
suivre dans leur vol moineaux et verdiers
poussant du printemps la porte entrouverte.

Les elfes du soir, troupe vagabonde,
viendront sous la lune aux blêmes reflets
taquiner, rieurs, les blancs agnelets
et les entourer de leur folle ronde

En se moquant bien des qu'en-dira-t'on,
et leur ayant fait mille diableries,
avec les bêtants hôtes des prairies,
ils joueront, bien sûr, à saute-mouton.

Nous verrons Venus apparaître à l'aube
quand au vieux clocher naîtra l'angélus,
et nous ne saurons ce qui plaît le plus,
du ciel ou des flots, la naissante robe.

Sur fond bleu lavande aux traînées de miel,
le soleil, berger des apothéoses,
paîtra son troupeau de nuages roses
dans le pâturage orangé du ciel.

Et laissant enfin se piquer de voiles
du lacis marin les chemins mourants,
nous contemplerons la Rose des vents
souffler au zénith les pâles étoiles.

JOSE ALCOVER

XIVème JOURNÉE SCOLAIRE DE LA NON-VIOLENCE ET DE LA PAIX:

le 30 Janvier 1977
(jour anniversaire de la mort de GHANDI)

Message à méditer: "L'Amour est meilleur que l'égoïsme,
La Non-violence est meilleure que la violence...
Et la Paix est meilleure que la guerre..."

Propagez autour de vous, dans votre pays et ailleurs, "la
journée scolaire de la Non-Violence et de la Paix" (DENIP), qui a été
fondé en 1963, comme point de départ en vue d'une éducation
pacificatrice et non-violente de caractère permanent.

Pour tous renseignements: "AMIS DU DENIP"

Apartado 288. Cádiz - España

Ce livre que je n'écrirai pas

Il y a de cela déjà quelques mois, un de mes jeunes amis, Cadet de Majorque par surcroît, me posa cette question: "Pourquoi n'écrieriez-vous pas vos mémoires? ... Ce serait sans doute très original et même positif... qui sait: cela aiderait-il quelqu'un à sortir de sa quiétude ou à poursuivre votre oeuvre au sein des Cadets? ..."

Je vous avoue que la question me surprit. J'y répondis par la négative assez brièvement; toutefois assez clairement pour faire comprendre à mon interlocuteur que je ne pensais pas entreprendre cette tâche, si tentante soit-elle.

Pourtant, nous sommes à une époque, où n'importe qui écrit n'importe quoi... Dans tous les milieux et dans tous les domaines, chacun y va de son livre: on écrit... on écrit... Et puis, quoi? ! ...

A mon humble avis, notre monde contemporain est fou d'orgueil. Tout au moins, il donne dans la vanité des choses de ce siècle, ce qui est un orgueil déguisé... Qu'un savant, un chercheur, un bienfaiteur de l'humanité, un homme d'Etat, etc... songent un jour à écrire leurs mémoires ou les travaux de leurs recherches ou découvertes, voire même leurs mémoires, c'est d'accord: les hommes pourront en tirer quelques enseignements ou bienfaits... Mais, un ex-employé de bureau... un ex-curé de campagne... un actuel secrétaire d'une association... un actuel rédacteur d'un tout-petit mensuel: PARIS-BALEARES... que voulez-vous qu'il ait à livrer à la postérité? ... que voulez-vous qu'il ait à écrire? ... Ce serait pure vanité. En tout cas, une grande perte du temps.

Qu'un autre encore se mette en tête d'écrire votre vie, passe encore! on n'est bien connu, en effet, que par les autres... Mais, soi-même, se mettre en devoir de se raconter! ... Non. Véritablement, je ne m'en sens ni le désir, ni le goût, ni le courage.

"Et pourtant, —me dit encore mon jeune ami, m'attaquant, cette fois, sur le plan du bien que peut faire la révélation des comportements d'un être aux prises avec les événements de la vie —je suis sûr qu'il y aurait beaucoup de faits et

gestes dans votre vie, qui intéresseraient des jeunes et seraient de nature à les décider à une action positive: se changer aux-mêmes... travailler utilement pour l'avènement d'un monde meilleur? ..."

Evidemment, sur ce terrain, je me devais de reviser mon jugement, ma décision surtout... Je lui répondis donc:

—"Je verrai... Rien ne presse... Le bien ne fait pas de bruit... Même si je me décidais, ce ne seront pas "mes mémoires"; tout simplement un "curriculum vitae" agrémenté d'anecdotes, de problèmes posés, vécus, etc... Le tout écrit sans prétentions littéraires; simplement avec le souci de l'information... de la réflexion pour le lecteur... d'une aide ou d'un conseil pour celui qui se trouverait dans les mêmes difficultés.

C'est pourquoi, si Dieu me permet de mener à bien cette entreprise, je pense publier ces relations dans les colonnes de notre cher P.B. Chacun y trouvera peut-être une espérance ou une force aux heures difficiles de toute vie.

L'ensemble de ce travail comportera sept chapitres:

I—Enfance: 1907-1913
II—Etudes primaires-supérieures: 1914-1922

III—Vie au travail: 1922-1928
Service militaire: 1928-1930

IV—Préparation au Sacerdoce: 1930-1937 —Professorat à l'Institution Fénelon, Elbeuf - Vicariat: St. François, au Havre.

V—La drôle de Guerre: 1939-40 - Internement en Suisse - Libéré en 1941.

VI—Reprise du Vicariat à St. François - Vicaire auxiliaire à St. Michel - Vicaire à Ste. Anne - Aumônerie à l'E.P.S. - Aumônerie à la Prison (1941-1953).

VII—Curé de Tancarville (avec desservice de La-Cerlangue - St. Jean d'Abbetot. 1953-1974 - Activités au sein des Cadets de Majorque... demande de la retraite anticipée: avril 1974... En retraite à Cerret, depuis le 22 Août 1974.

Voilà mes projets... Bientôt je me mettrai à l'ouvrage: il en adviendra ce que le Seigneur voudra.

ABBE JOSEPH RIPOLL, pr.

Cala Murta de Formentor

Le 26 Octobre dernier, anniversaire de la mort du grand poète majorquin Costa i Llobera, une fête religieuse et littéraire avait lieu dans la propriété seigneuriale du mécène Don Ignasi Rotger, à Cala Murta de Formentor.

Présidée par don Guillem Colom, prince des lettres majorquines, Mestre en Gay Saber du Feligrige de Provence, et par le Chanoine don Bartolomé Torres Gost, Doyen de la Cathédrale de Palma, la cérémonie se déroula dans le cadre grandiose de la côte de Formentor. Une nombreuse assistance de fidèles, après la messe dite dans la chapelle, se réunit dans les jardins, devant le buste de Costa i Llobera. Plusieurs poètes récitèrent des vers du grand disparu, et notre collaborateur Cadet de Majorque Josep Alcover dit sa traduction en français de la "Harpa", l'une des plus belles poésies de Costa i Llobera. Après quoi, la majeure partie de l'assistance, disséminée dans la demeure, les jardins et la forêt de pins, se régala d'une "bunyolada" géante, ces délicieux beignets majorquins, offerte par l'amphitryon, et arrosée par d'excellents vins. Une belle journée qui se termina par l'excursion au proche phare de Cap Formentor.

En souvenir de cette commémoration, nous offrons aux lecteurs de PARIS-BALEARES le sonnet "Messe a Cala Murta" de notre collaborateur: Josep Alcover (José Deyá).

(A la mémoire de D. COSTA I LLOBERA)

MESSE A CALA MURTA

Cette messe où le deuil à la foi se marie,
où l'âme s'agenouille, et officie l'Automne,
où dans le souvenir, la ferveur s'abandonne
à la prière émue vers la Vierge Marie,

nous l'avons tous suivie dans le recueillement
du cadre familial aux yeux clos du Poète:
sa présence était là, invisible et secrète,
accompagnant nos chants de son frémissement.

Elle est venue vers nous, les amis et les prêtres,
les fervents de ses vers, et les muses champêtres,
les myrtes et les pins, et le cotège amer

des lentisques tressant leurs fresques embuées
au pied de la falaise, où les pleurs des nuées
s'unissaient aux échos suppliants de la mer.

JOSEP ALCOVER

TORRENT A SOLLER

A la base des monts, augustes sentinelles
Qui veillent aux berceaux des fleurs nouvelles-nées,
Des sources de senteurs éclosent, spontanées,
Qui s'assemblent et vont sur d'invisibles ailes.

Une escorte les suit, papillons, libellules,
Porteurs de lourds pollens et célestes coursiers,
Dont l'arôme s'accroche aux piquant des ronciers
Dans le fourmillement des naissants crépuscules.

Par les chemins bordés de myrte et de jasmin,
Par les bois d'orangers, ce torrent surhumain
Court jusqu'à lutiner les vagues sur la grève,
Puis s'étalant, vainqueur, sur un lac de saphirs,
Il se laisse enlever par un vol de zéphirs,
Irrigant de parfums l'azur vierge du Rêve

JOSE ALCOVER

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS

Día de matanzas

...Y vino el amanecer con una fina lluvia, y un fuerte viento por "es pas de s'estret" nuestras ropas de abrigo servían de poco.

—¡¡¡Hay que venir temprano!! —nos dijo nuestra Abuela—, y para aguantar el cerdo.

Caras alegres y rostros risueños. Los dos gatos negros nos miraban asustados, por ver tanta gente y el revuelo de las hojas caídas "des parral" corriendo de un lado para otro y movidas por el viento.

Nuestros mayores habían rejuvenecido de golpe, y todos estaban con sus quehaceres y dispuestos a hacer más...

Todos recordaban, "que en tal casa yo hice" ¡eh! ojo, ojo, no olvidéis que yo en tal sitio, llevé en mis espaldas aquel saco, que venía de Palma y tan pesado recuerdos y recuerdos...

Van llegando los invitados, amigos, familiares y los niños con los ojos muy abiertos... ¿li has vist es cap, Micalet?

Llástima que no pare de ploure i trone...

¡¡A baranar, sa taula es posada!! los platos rebozantes de sopas, ses olives, es raves grosos, peix frit, y nadie se acuerda de las pastillas ni del hígado.

I fadrines guapes agafeu es jerets més grosos...

Los jóvenes se arreglan para ir a pasear, a San Tem, no no a sa Cova Rotja... Los que no son jóvenes, ni viejos, si no todo lo contrario, al trabajo de limpiar y preparar "sa pellada".

...I la faràs tú, que eras es cuiner de Can... Día que pasa deprisa por estar bien y en ambiente, y llega sa Padrina, que dice "bones tardes que Déu mos do" ¿què estat molt gros?

Sí, contestan a coro las voces femeninas.

Punto grande, la cena, alegrías, risas, y alguna miradita que dirige, aquella jovencita al espacio, que no se pierde, pues hay unos ojos que ya la esperaban... Misterio de la Juventud...

Pero la realidad de la vida es que si que hay otras miradas, que se pierden en el vacío, porque ya no están aquellos ojos, que los podían recoger... Y así pasa el día esperado, que con las buenas noches de despedido, vendrá la añoranza y ver muy lejos "Ses matanzas de l'any qui ve..."

Barcelona, Enero 1977

GUILLERMO ROSA

TON REVEIL

Ton visage endormi, pour moi charme et mystère,
Repose près du mien. C'est un matin d'été,
Et l'aube joue déjà de sa jeune clarté
Sur le front calme et sur l'immobile paupière.

L'ombre, heureuse d'avoir caressé ta beauté
Pendant toute la nuit, se retire, légère,
Et ton esprit pressent l'ambiance familière
Q'un jour tout neuf te rend dans sa réalité.

Je te regarde, et mets ma main sur ton bras nu.
Je voudrais pénétrer en ce monde inconnu
Où tu vivais une autre vie, sans me le dire.

Et toi, musant encore au songe où tu te plais,
Tu sens, hors de l'oubli, chère, où tu m'exilais,
Ton dernier rêve éclore en ton premier sourire.

JOSE ALCOVER

POUR LA SURVIE DU PARIS-BALEARES

Mm. Ribes-Ros, Corbeil, Membre Bienfaiteur	200 Frs.
Mm. Paul Cobedor, Ex-Consul de France à Palma	100 Frs.
Madame Jean Pol, St. Jean le Blanc	100 Frs.
Mm. Trias François, Montlucon	60 Frs.
Mm. Walle Jean, Nantes	60 Frs.

GLOSES
DEDICADES ALS MALALTS,
I ALS QUI ELS VAN DARRERA

Primer mos hem de morir,
per a marxar d'aquest món,
llavors ses coses són
com abans de venir-hi.
I es qui no heu creu així
ja està ben equivocat.
Just tenim necessitat
només el temps que vivim
i es dia que mos morim
deixam tot lo que ha sobrat.

No són el més indicat
per poder donar consells
però si per donar remeis
si algú té necessitat.
En arribar a certa edat
necessitam servitut
qui pot servir, té virtut,
i demostra estar equilibrat
aquell que sempre ha ajudat
al que no té salut.

Una persona malalta
lluïta per posar-se bé
mai ha hagut de menester
un disgust darrera s'altre
només li faria falta
que si hagués d'acostumar
o es deixàs de trepitjà
com trapitgem un terrós
si després li duen flors
se les poren posar allà...

QUI TENGUI FERD QUE TREMOLI

PARIS-BALEARES

ORGANO DE
LES CADETS DE MAJORQUE

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos
Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

AL FOMENTO DE TURISMO... (que tanto hace a favor del turismo)

Desde Colonia, nuestro colaborador y corresponsal eventual en Alemania, Sebastián Genovard Ramis, nos envía la siguiente colaboración.

"HABLAMOS ESPAÑOL"

Sí señor, y por dos veces lo pusieron en antena en la televisión alemana en el canal 3 (W. D. R.).

"Hablamos español" es un espectáculo bochornoso sobre España, y lo bueno es que dicho espectáculo estaba realizado en unos estudios de Madrid, con actores españoles y director incluído, con idea de María Rosa Serrano.

Sí señor. Esta señora tiene el gusto del ridículo, porque lo que ofreció a los telespectadores alemanes es algo más que un ridículo.

El espectáculo en sí empezaba con una pareja de botas taconeando el suelo y música de pasodoble (como si España empezara en Jaén y terminara en Sevilla).

Seguía a este pasodoble una pareja, vestidos de blanco, ella con una super-minifalda que cada vez que se agachaba (y lo hacía bastantes veces) enseñaba las bragas (como si fuera lo único que podían ver los futuros turistas).

Cuando se ha terminado el "show" de las bragas, aparece una especie de mercadillo de trastos viejos donde hay un vendedor muy castizo que quiere vender a unos turistas una chocolatera de 200 años, que según él proviene de la casa de un duque que por falta de dinero tuvo que venderla. Regatea con el cliente, y de 1.000 pesetas llega a venderla por 600. En cuanto se ha ido el cliente, rápidamente con un "spray" prepara otra cafetera para venderla por antigua.

O sea, que doña María Rosa Serrano les está diciendo a los alemanes que: ¡cuidado en las próximas vacaciones!, que los españoles son unos farsantes y "fotem es que porem".

Digo yo si bastante no hacemos el ridículo en el extranjero con este montón de emigrantes esparcidos fuera de España, para que, encima, unos españoles capitaneados por doña María Rosa Serrano filmen un espectáculo deprimente y lo manden a Televisión Alemana.

Si el "duque" por falta de dinero se ve obligado a vender la cafetera, yo que no soy duque y estoy en Alemania, así como está la peseta (por 100 pesetas 3,33 D. M.), para poder regresar a Paguera tendré que vender hasta los calzoncillos para comprar el billete de vuelta.

NOTA: Suerte, el espectáculo estaba hablado en "español" (es decir, en castellano).

SEBASTIAN GENOVARD

GUERRA...

Son fills meus. Engendrats en el meu ventre.
Cada tarda arribaven commoguts,
Nupcials, tremolosos
De l'enllaç de la vida amb els sentits.

Els vaig tenir a la falda, endormiscats.
Els contava poemes i llegendes.
Van preguntar, algun cop, què eren grillons.
Jo contestava: mar, els vents, estrelles.

Els que eren més agosarats, més folls,
desitjaven la lluita, el caos, la guerra.
D'altres sommiaven i es llevaven roncs
De cridar contra els murs que hi ha a la Terra.

Son fills meus. Engendrats en el meu ventre.
Nou mesos d'esperança, lluna a lluna.
Grans vaixells, lentament, s'els enduen...

NATERCIA FREIRE (Portugal)

(Traducció de Felix Cucurull)

SENYOR, M'HAS AGAFAT

Aquell qui ha "capitulat" davant de Déu, aquell qui ha dit que sí, obté sovint immediatament la seva recompensa. El Senyor li fa experimentar la Joia de posseir-lo i d'ésser posseït per Ell. Són febles les paraules per expressar aquesta amorosa abraçada de Déu. Prou ho comprendrà el jove que enmig del carrer, "atrapat" pel seu Mestre, havia de baixar de la bicicleta, bruscament incapaç de córrer sense perill. També la noia que hagué d'abandonar ràpidament el seu lloc de treball per a tancar-se uns moments i sostreure el seu rostre transfigurant als ulls de les seves companyes. El jove que després d'una reunió confessà innocentment que havia hagut de suplicar a Déu de "deixar-lo un xic" a fi de romandre present entre els seus companys.

Si no cal cercar aquestes gràcies sensibles, cal ésser prou senzill per dir gràcies al Senyor, quan ens les ofereix, tot aprofitant les seves dolces abans de provar-ne la intransigent fermesa.

I nosaltres hem conegut i cregut la caritat que Déu ens té. En això consisteix la caritat; no que nosaltres hem estimat Déu, sinó que Ell ens ha estimat i ha trasmes el seu Fill propiació pels nostres pecats. (I Joan, IV, 16-10.)

Però les coses que m'eren guany, pel Crist vaig reputarles pèrdua. I més encara, totes les coses reputo ésser pèrdua, a causa de la sobre-eminència de la coneixença de Crist Jesús, el meu Senyor pel qual he sofert la pèrdua de totes les coses, i les tinc per rebuig, per tal de guanyar el Crist, i... prossegueixo la meua carrera, per si també agafo allò per què vaig ésser agafat per Crist Jesús. (Filip., III, 7-9 i 12.)

Senyor, m'has atrapat, i no he pogut resistir-te.

Prou he corregut, Tu però, m'empaitaves.

Feia marrades però Tu les coneixies. M'has aconseguit.

Jo m'he debatut.

Has guanyat Tu!

Heus-me ací, Senyor, he dit que sí, perdut l'alè, perduda la baralla, quasi a contra cor.

I estava ací, tremolant com un cençut a mercè del seu vencedor,

I llavors has posat damunt meu el teu esguard d'Amor.

Ja està Senyor, ja no podré oblidar-te.

En un instant m'has conquerit.

En un instant m'has atès, Foren escombrats els meus dubtes, Se'n volaren els meus temors;

Car t'he reconegut sense veure't,

T'he sentit sense tocar-te,

T'he entès sense oïr-te.

Marcat amb el foc del teu Amor, Ja està, Senyor, ja no podré oblidar-te.

Ara, et sé ací, present al meu costat i treball en pau sota el teu esguard d'Amor.

Ja no sé què és fer esforços per a pregar,

M'és suficient d'alçar els ulls de la meua ànima, per a trobar el teu esguard.

I ens comprenem. Tot és clar. Tot és pau.

De vegades, o gràcies! , Senyor, vens irresistible, a envair-me, com la mar quan lentament inunda la platja,

O bé m'atenys d'una embranzida, com l'amant quan estreny en els seus braços l'estimada que s'abandona.

I jo, captiu, no puc res, cal que em deturi.

Seduït, m'aguanto el respir; el món s'esvaeix, suspens el temps.

Voldria que aquests minuts duressin hores...

Quan Tu et retires, deixant-me encès i trasbalsat de fonda joia,

No em resta ni una idea, però SE que em posseeixes més encara.

En mi has aconseguit algunes fibres més,

L'incendi s'ha escampat, i sóc una mica més captiu del teu Amor.

Senyor m'envoltes de buidor encara, aquesta vegada, però, d'una faísol diferent.

Es que ets massa gran, ho eclipses tot.

Tot el que estimava em semblen fetes, i els meus desigs humans es fonen sota el foc del teu Amor, com la cera sota el sol.

Què m'importen les coses! ,

Què m'importa el meu benestar

Què m'importa la meua vida!

No desitjo altra cosa que Tu

Ja ho sé que els altres diuen: "és boig! "

Mes, Senyor, són ells qui ho són.

No et coneixen,

No saben pas qui és Déu, no saben que hom no pot resistir-lo.

Però jo, Tu m'has agafat, Senyor, i estic segur de Tu.

Ets ací i exultes.

El sol envaeix tota cosa, i la meua vida resplendeix com un joell.

Tot és fàcil, tot és lluminós.

Tot és pur,

Tot canta!

Gràcies, Senyor, Gràcies!

Per què jo, per què m'has escollit?

Joia, Joia, plors de joia.

de MICHEL QUOIST

(Traduit en Catalan de "PRIERES")

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE

ANNE MASSOT

Anne Massot avait 75 ans.

Elle habitait au bord d'une petite route pierreuse, une vieille maison toute simple, blanchie à la chaux, comme toutes celles où vivaient les pauvres. Une table, quelques chaises rustiques à moitié bralantes, formaient le plus clair de son mobilier. Aux murs pendaient quelques vieux cadres représentant les ancêtres, et son mariage, dans sa jeunesse elle avait été certainement d'une beauté rare et délicate, car de son visage rayonnait encore un certain charme, mais à présent ses yeux s'enfonçaient dans les orbites, et sur ses mains on voyait des veines bleues presque rondes, entre le peau et les os.

Elle avait élevé 15 enfants, tout en travaillant pendant de très longues années comme femme de journée, dans les champs, où elle était payée chichement, touchant à peine de quoi ne pas mourir de faim. Et pas moyen de changer de travail du fait que pas la moindre industrie n'existait au village. Sa vie avait été un touchant exemple de tristesse, la vant, repassant, raccommodant le linge de la maison, préparé les

repas de la famille, nettoyé les marmots, les habillants, blanchi les murs à la chaux, soigné les poules, la chèvre, nettoyé les ustensiles de ménage, cuit le pain familial dans le four qui à l'époque existait à Majorque, dans toutes les maisons de campagne, où presque; et ce faisant, malgré les apparences, résignée à son sort, elle avait vécu heureuse.

Plus de 55 ans comme ça.

Les fils peu à peu, chacun son tour, en se mariant, avaient déserté la maison maternelle. Tous vivaient au loin, épars dans la grande ville, où le travail était plus varié et les salaires quelque peu plus consistants; leur père étant décédé depuis longtemps déjà, à la suite d'un accident sur la carrière où il travaillait, une charge de dynamite ayant explosé avant le moment prévu, le déshiquetant.

Dans la maison, seul le dernier nê, une fille de 24 ans qui nê pensait qu'à s'amuser, se promener, ne goutant guère le travail. Gatée qu'elle avait été pour être la benjamine et la seule femelle de la lignée, et aussi sans doute par le fait qu'aucun garçon ne l'avait courtisée,

à cause qu'on la trouvait trop pauvre pour intéresser qui se soit. Et la vieille, à son âge travaillait toujours et s'occupait de tout avec une ténacité de fer.

Mais, tout à une fin ici bas... et la pauvre, fatiguée, vaincue, usée, tomba malade. Et à présent de temps à autre, le docteur venait la voir. La pauvre vieille couchée sur son lit, à peine si elle pouvait se mouvoir, et dans cet humble foyer, ce qu'elle faisait le plus souvent, c'était de changer sa chemise, en faisant un grand effort, avant la visite du médecin.

La fille traînait dans les rues, et ses frères absents ne savaient même pas que leur mère était malade, car pour la fille, c'était encore trop de travail, que de les prévenir.

Un après-midi d'Automne, pendant que les rafales devenaient faibles, le médecin arriva.

La vieille est étendue, faible, mourante. Le docteur s'assoit au chevet, sur le rebord même du lit, l'observe, lui prend le pouls, et la femme sans reprendre connaissance, s'éteint tranquillement comme une bougie qui n'a plus de cire. Elle quitte ce monde de misère, plein de tristesses, de jalousies, de mensonges.

Le médecin retourne chez lui, chercher l'imprimé qui lui est nécessaire pour établir le certificat de décès; car il n'avait pas prévu qu'il en aurait besoin si vite. La fille resta seule avec le cadavre, l'habilla aidée d'une voisine, pleura longuement à chaudes larmes, sa chère maman; puis prenant peur tout à coup, dans cette maison vide et froide, près de la morte, ferma la porte, et partit changer d'air.

Et la vieille femme morte, resta seule dans la maison.

D'Ans l'habitation, on voit comme toujours, les vieilles chaises rustiques presque branlantes, les cadres des anciens chacun à sa place, les murs tout blancs. Dans la cuisine, les assiettes et les casseroles restent sales, personne n'ayant fait la vaisselle depuis déjà pas mal de jours, mais cela, la vieille a présent ne le voit plus, puisque, couchée sur son lit. Elle est morte.

Le médecin revient avec son certificat.

Trouvant la porte fermée, il sonne.

Et la sonnette sonne, dans la maison vide.

Le docteur sonne du nouveau, et rien ne bouge dans la maison, puisque aussi bien la vieille est seule, étendue, sans pouls, les yeux fermés, morte. Mort le coeur, morte la respiration, arrêtée la circulation du sang.

Et, une fois de plus, le docteur sonne.

Et la sonnette vibre de nouveau, dans la maison vide, pas encore eu le temps de mourir, l'entend. Le fait est, que dans cette longue vie de débâtes, de misère noire, le cerveau avait pris l'habitude de se passer presque tout à fait du sang. Et l'habitude aidant, le cerveau avait vécu un peu plus que le corps.

Et aussitôt une pensée nait dans le cerveau, on sonne! !

Les nerfs moteurs obéissant à la pensée du cerveau, Anne Massot, sans ouvrir les yeux, comme un automate, se lève, et va ouvrir la porte.

Surpris la voyant, le médecin chancela.

Et la morte lui dit: -Excusez-moi, mais, le fait est, qu'on m'avait laissée seule.

Et après ce coup, la vieille dame vécut encore trois ans.

Ce fût un cas excellent, pour l'étude des réflexes conditionnés.

Habitée à tout faire elle même, pendant si longtemps, elle n'avait pas pu s'empêcher de faire tout son devoir.

G. SIMO

DOLÇA FERIDA

Quan passes pel carrer
mon cor et presente-ig.
Com fulle de llore
trembla i s'engaubeig.

Quan passes pel carrer
sent dolçament florit
ton caminar lleuger
dins mon pit estremit.

Quan passes pel carrer
em torn força poruc.
A mirar-te feiner
sortir desig... no puc!

Quan passes el carrer
mon ser avergonyit
esclata amb un fester
d'amor per tu infinit.

Quan passes pel carrer
beneit sia! dic petit
ton caminar lleuger
que mon cor ha ferit.

¡Beneida la ferida
d'aquest amor primer
de dolçor estremida!

JOSE REINES REUS

("DE LA MA DEL TEMPS")

MOI, J'AIME ÇA...

Se lever, le Dimanche, dès sept heures du matin,
Pour laver, à grande eau, la voiture familiale;
faire briller les chromes, brosser les coussins,
Moi, j'aime ça...

Faire du "sur place" sur la route encombrée,
Pare-choc contre pare-choc, sur trois rangs;
Se faire traiter d'abruti par les plus pressés;
Et attrapper une amende pour circuler à gauche;
Moi, j'aime ça...

Aller prendre un bain, sur la palge de Portals,
Dans une eau pourrie de cambouis et de plastiques huileux.
Se griller au soleil sur des transats graisseux,
Au milieu des papiers sales et des pelures d'orange,
Moi, j'aime ça...

Pique-nique à l'ombre d'un garoubier,
Entre les boîtes à conserves vides et les bouteilles cassées,
Près d'un taillis à l'ordeur de détritus infects,
Entre cinquante autres pique-niqueurs gueulards,
Moi, j'aime ça...

Faire la sieste à l'ombre d'un pin,
Berçe par les hurlements de dix transitors.
Branchés sur dix stations différentes;
Et les cris de cinquante enfants piaillants,
Moi, j'aime ça...

Et, le soir venu, rentrer à la maison,
Pare-choc contre pare-choc, sur trois rangs;
Ereinté de fatigue, écoeuré par tant de bruit,
Moi, j'aime ça...

DONALD

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

L'Amicale Française de Bienfaisance, a fait sa dernière sortie de l'année 1976, le 28 Novembre à l'Hostal-Restaurant "Sol y Paz", situé dans le village de San Francisco, à environ 2 kms. à l'intérieur des terres, de la zone Can Pastilla-El Arenal, où l'animation des plages est bien réduite à cette époque de l'année. Après des recherches fructueuses, et des itinéraires très différents, les participants à cette sortie, se retrouvèrent sur les terrains de pétanque voisins de l'Hostal. Une cinquantaine de convives, apprécièrent une excellente cuisine majorquine, dans le cadre de cette petite agglomération. Notre Consul de France, Mr. Gérard Dayries, présidait ce sympathique déjeuner. Remarqués parmi les assistants, Mr. Gabriel Simo, Président des "Cadets de Majorque" et sa famille; Mr. Paul Camand, Président, d'Honneur de notre Association, représentant aussi le Club Hispano-Français de pétanque; notre Conférencier de l'Alliance Française, Mr. Albert Doumond et sa charmante épouse Francesca.

Dans l'attente des fêtes de Noël, du 1er de l'an et des Rois Mages, ce mois de Décembre, est pour les Baléares, plus calme que les années précédentes, au plus grand préjudice

des hôtels restaurants et magasins. En outre, demander un travail à cette époque de l'année, procure trop souvent la réponse proverbiale "Ja heure de esser despres de festes", c'est à dire qu'il faut se résigner à attendre après les fêtes.

L'Alliance Française, a projeté le Jeudi 9 Décembre, le film en couleurs "Tu seras tellement gentille" de Dick Sanders. Du 6 au 12 Décembre, une exposition a eu lieu dans les couloirs de l'Alliance sur: Nadar et son temps. A compter du 14 Décembre, le Club de conversation a repris. Cette activité qui n'avait pas réuni suffisamment de participants il y a quelques années, n'avait pas eu de suite. Nous souhaitons plus de succès en 1977, à cette intéressante formule. Le film "Les bonnes causes" de Christian Jaque, a été projeté le 16 Décembre. La période habituelle des vacances de fin d'année, a commencé à cette date. Les bulletins mensuels de l'Alliance Française, sont toujours les bienvenus chez les adhérents de cette association. Le programme de Décembre, commençait ainsi: Paix et bonheur à tous pour l'année 1977. J'ai relevé en outre ce qui suit: Bien qu'avec beaucoup trop de retard nous tenons à vous apprendre

que l'Association des écrivains de langue française mer et outre-mer a couronné Jean-François Deniau, Ambassadeur de France à Madrid, et Jean Laisne, ancien Président de la Chambre de Commerce de Nantes. C'est au troisième tour de scrutin que le jury a décidé d'attribuer conjointement son prix à Jean-François Deniau, pour son ouvrage "La Mer est ronde" (Editions du Seuil), et Jean Laisne pour "Les Naufrageurs" (Editions Franc-Empire).

Le programme d'activités de l'Alliance Française pour Janvier 1977, est le suivant: Jeudi 13, 19 h. 30 Cinéma: "Le Farceur" de Philippe de Broca. Du 17 au 23, Exposition: "Le grand Delta". Jeudi 27, 19 h. 30. Cinéma: "Les mystères de Paris" d'André Hubenelle.

Mon attention a été attirée par le titre: Concert. A l'Auditorium, le 20 Janvier à 20 h. concert de l'Orchestre "Ciudad de Palma". Avec cet orchestre notre sociétaire Madame Colette Torrandell va interpréter au piano la Rapsodie Roumaine, oeuvre de son beau-père, le réputé compositeur Monsieur Antonio Torrandell.

La Club Hispano-Français de Pétanque, a obtenu de bons résultats pour ses équipes engagées dans le championnat 3ème catégorie, qui se classent au 1er rang. Les équipes féminines occupent actuellement la 2ème place. Nous espérons pour 1977, aux triplettes de la 1ère catégorie, une remontée dans le classement qui est moins brillant. C'est avec tristesse que nous avons appris, que le jeune Jose Luis Borrás, fils du Président du Club, a été grièvement blessé le 19 Décembre, dans un accident, alors qu'il circulait sur une "Vespa". Dirigé sur la clinique "Mare-Nostrum", et après une semaine de soins, une amélioration a été signalée dans l'état de Jose Luis, auquel nous souhaitons un complet rétablissement.

L'Armée de l'Air Française, est toujours bien représentée au radar du Puch Mayor, depuis 8 ans. Nous avons connu à la tête du petit détachement de Sous-Officiers, tout d'abord, le Capitaine Brandmeyer, suivi du Capitaine Martinez. Le Capitaine Roger Picamal vient d'être nommé à son tour. C'est un Catalan qui connaît bien sa langue maternelle, et n'est pas dépaycé du point de vue linguistique, au milieu des descendants du Roussillon. Ancien élève de l'Ecole Militaire Technique de Saintes, il a sous ses ordres l'Adjudant chef Sec, l'Adjudant Vuillot, les Sergents Chefs jeandin et Ciron, et le Sergent Kerdonkuff, qui est maintenant en bonne santé, après un long séjour à l'Hôpital Militaire de Palma. Nos Associations Hispano-Françaises, sont très heureuses, d'accueillir parmi leurs membres, ces techniciens de l'Armée Française à Majorque.

Le 17 Décembre, Mr. Jacques-Antoine Rummelhardt, chargé de Presse, à l'Ambassade de France à Madrid, a pris contact avec le Consulat à Palma. Notre visiteur qui est journaliste et diplomate de carrière, a été reçu par plusieurs Directeurs de journaux de Majorque.

Nous venons d'apprendre la triste nouvelle du décès de Mr. Bernard Dairaine, Chevalier de la Légion d'Honneur, Croix de Guerre 1939-45, ancien Conseiller Général de la Seine Maritime, et Vice Président d'Honneur de la Chambre de Commerce du Havre. Notre compatriote venait chaque année, passer les mois de Mai et Juin à Santa Ponsa. Fidèle lecteur du PARIS-BALEARES, il rencontrait fréquemment notre Secrétaire Général des "Cadets de Majorque" Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, alors que ce dernier était Cure à Tancarville. Au nom des Associations Hispano-Françaises de Majorque, nous présentons nos sincères condoléances à Madame Bernard Dairaine, et à toute sa famille, à l'occasion du deuil cruel qui vient de les frapper.

L'Ecole de l'Association Culturelle Française aux Baléares poursuit sa brillante carrière. Sous la conduite d'un nouveau et jeune directeur, avec l'aide d'un personnel de qualité renforcé en nombre et sous la tutelle de la Mission Laïque, organisme compétent qui étend ses activités au monde entier, près de 200 élèves ont suivi cette année ses cours. M. le Consul de France vient de se rendre à Paris afin de négocier au meilleur niveau, tant auprès du Ministère des Affaires Etrangères qu'auprès du Ministère de l'Education Nationale, un certain nombre de projets qui devraient encore améliorer les conditions dans lesquelles cet établissement dispensera son enseignement.

Ajoutons que, grâce à l'action du Consulat de France aux Baléares, l'activité des associations françaises ou hispano-françaises connaît des développements très satisfaisants. C'est ainsi qu'après les statuts de l'association culturelle française ce sont ceux de l'Amicale de Bienfaisance et ceux de la section locale de l'Union des Français de l'Etranger, qui viennent d'être approuvés.

Souhaitons longue vie et prospérité à toutes les associations françaises et hispano-françaises pour 1977.

EXPÉDITION EXPORTATION

Georges COLL

**FRUITS
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Téléph. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifarras - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Caria Beni) FADALE, signifiant village des fils de Fadale, et dont le nom est tombé en désuétude, faisait partie des Alquerías de Portumany. Au Maroc, Fadel et Mfeddel, sont des patronymes bien connus. Ce mot traduit en arabe classique, supériorité; mérite, et aussi bienfait; faveur. La fraction de tribu des (Oulad El) Fadel, se trouve dans le district d'Agdz, de la Région de Marrakech. Dans la circonscription de Mazagan, le petit douar de (Oulad ben El) Fadla, a peut être par métonymie, la même origine que (Beni) Fadale d'Ibiza.

(Caria Al) FADET, faisait partie des Alquerías de Algarb (L'Ouest). Ce toponyme se retrouve sous la forme (Bini) Fadet (Nou) et (Bini) Fadet (Vell) aux environs de San Luis à Minorque. J'avais écrit que ces deux lieux dits, semblaient être composés du berbère "Fad" (Avoir soif) devenant ainsi le surnom de fils de l'assoiffé. Dans ce cas le suffixe "ET" serait considéré comme un diminutif catalan. Chez les Touareg, la soif se dit "Faden".

D'autres suppositions pourraient être recherchées en langue arabe, dont les mots commençant par "KH" et "H" aspiré, ont été fréquemment prononcés "F" par les Mozarabes puis les Catalans, aux Baléares. Il existe à quelques kilomètres au sud de Beyrouth (Liban) un village appelé Al Hadeth.

(Caria Beni Al) FADIDI, comptait parmi les Alquerías de Xarch

(l'Est). Pourrait être un surnom, provenant en arabe classique de "Fadid", gouttes d'eau qui tombent quand on se lave, et aussi, éclats d'un objet brisé. Mais, considérant les changements de consonnes mentionnées ci dessus, les nombreux lieux dits, (Al) Hadid, le fer, en Afrique du Nord sont à retenir. L'habitant, appelé Al Hadidi, et devenu Al Fadidi aux Baléares, semble être l'étymologie de ce vieux toponyme d'Ibiza tombé en désuétude.

(Caria Beni) FALIM, signifiant village des fils de Falim, se trouvait dans le district des Alquerías de "Xarch" (l'Est). Avec la consonne "KH", le mot "Khlem" a deux significations: Gîte de la gazelle et aussi graisse du mouton. Par la consonne "H", l'arabe littéraire traduit avec "Halim": Personne qui rêve, ou bien, douce et clémente, et même teigneuse. L'une de ces 3 significations est susceptible de donner un surnom. Le patronyme "Halim" est bien connu en Afrique du Nord.

(Caria Al) FAQUIM c'est à dire village du Faquim, faisait partie des Alquerías de Portumany. En arabe, le mot le plus rapprochant, Al Hakim, signifie le Gouverneur, le Juge, le Magistrat, le Sage, le Savant.

(Caria de Beni) FAMIGI, traduisant village des fils de Famigi, faisait partie des Alquerías de Portumany. Peut être le surnom arabe "Khamigi" venant du mot "Khmeji" (Moeurs corrompues).

(Caria Beni) FARIZ ALMOZARUD, des Alquerías de Xarch (l'Est). En arabe classique, "Fariz" (discours clair; lucide) ainsi que "Farez" (Plaine entre deux collines), peuvent être retenus. Mais les mots commençant par la consonne "KH" ou "H" sont si différents et si nombreux qu'il est inutile de les mentionner. Le dernier mot a pour racine "Zred" (Etrangler quelqu'un avec une corde) donnant ainsi le sobriquet de l'étranglé.

(Punta d'en) FEREGÓ. Au nord est de l'île, cette pointe de terre, en bordure de mer, se trouve à Santa Eulalia del Rio. Je n'ai découvert aucun mot berbère, catalan, ou arabe pouvant expliquer l'origine de ce lieu dit. Mais, dans les langues hamito-sémitiques, la lettre "F", peut provenir des consonnes basques B; P, ou H. Dans cette langue, le mot le plus rapprochant est "Bereco", signifiant: Partie basse. Sur le rivage, il est en effet remarquable, que le Cap dit "Veya" d'une altitude de 31 mètres, à l'est, et la partie la plus élevée de Santa Eulalia del Rio, 51 mètres, dominant la pointe de Feregó.

(Beni) FERRI, se trouve au sud-est de San Antonio. J'ai déjà étudié sur Majorque, aux limites nord de Lluchmayor et aussi à 3 kms. nord de Sencelles, ce nom de village ou de tribu, répété 2 fois. N'ayant découvert aucun mot arabo-berbère, susceptible de me donner satisfaction, j'avais conclu que l'étymologie

de ce nom, était énigmatique. F. de B. Moll, signale que "Ferri" est une prononciation dialectale pour "Ferro" (Fer). C'est aussi un patronyme connu dans la Province de Valence.

Ce mot est-il pré-romain? Considérant l'exemple précédent sur le changement des consonnes initiales, la langue basque connaît "Berri" (Neuf, frais, récent) et "Herri" (Village, contrée, pays). Ce dernier retient le plus mon attention. Par ailleurs, j'ajouterai que les parlers berbères du Maroc, connaissent "Berri" (Olivier sauvage) qui a peut être été un apport, des partisans d'Afrique du Nord sous Carthage. Cette dernière civilisation, aurait enseigné à Ibiza, la greffe de cet arbuste pour obtenir l'olivier. Ce mot, comme bien d'autres, serait ensuite tombé en désuétude.

(Rafal Beni) FILELL, gîte d'étapes des fils de Filell, des Alquerías de Portumany, et (Caria Beni) FILELL, village des fils de Filell, des Alquerías de Benizamid. Aucun mot arabo-berbère, n'a retenu mon attention. F. de B. Moll, signale que le patronyme "Filella" est connu en Catalogne. Il est étrange, de trouver sur la cote du Comte d'York (Angleterre) les toponymes rapprochant de Filey, et Filey Bay, dont je ne connais pas l'étymologie.

(Caria de) FORADA. Ce village dit Forada, faisait partie des Alquerías de Portumany. Ce nom d'origine latine, signifie aux Baléares: Pique nique champêtre, pour se divertir et manger.

(Caria) FORMIGA. Ce village se trouvait jadis au centre de l'île, au croisement de chemins, et à environ 2 kms. nord-est de Santa Gertrudis. L'Abbé Joan Mari, a bien voulu m'indiquer l'exact emplacement de ce lieu dit des Alquerías de Xarch qui a conservé sous l'Islam, son nom d'origine latine "Hormiga" en castillan (Fourmi).

(Caria Beni) GAALIP, des Alquerías de Benizamid. En catalan, "Galib" est un moule en bois, ou en fer, pour construire une voute. Ce mot vient de l'arabe "Galab" (Moule).

(Caria Al) GAMP, des Alquerías Algarb (l'Ouest). Ce mot devait être prononcé "Gamb". Selon F. de B. Moll, "Gamba" est un bon marcheur; c'est également le nom d'un oiseau, et celui d'une variété de grosses crevettes roses, bien connues aux Baléares et dont l'étymologie viendrait du grec "Cambarus".

(Ca'n Miquel d') Es GARROBE (Le caroubier) est situé au nord de l'île à environ 2 kms. sud de San Miquel. A Minorque, ce toponyme se retrouve plusieurs fois sous la forme "Garrofo; Garrover; et Garrovi". A Majorque, (Es Puig de) Garrafa, à 3 kms. au nord-ouest de Paguera, et aussi par ailleurs "Garrova; et Garrover" sont connues. Le mot français, de même que le castillan "Algarrobo" (Le Caroubier) et "Algarroba" (Le Fruit) dérivent de l'arabe "Alkharroub".

COMANDANT ROLAND LEGROS

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ripoll,
"Villa du Canigou", 20, Avenue
Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les
Baléares: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 40 Frs.
Membre donateur . . . 60 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent —et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison— nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- * nom prénom, âge et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- * marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- * la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- * La classe souhaitée (couchette 1.º ou 2.º, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ. Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.

PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER:

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

PARIS-BALEARES

ORGANO DE
LES CADETS DE MAJORQUE

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. **CULLERA** à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, a valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

A LOUER, PORT DE SOLLER, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE (Hte. SAVOIE). Négoce de Primeurs, en Gros - S.A.R.L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque: 20, Av. Foch, 66400, CERET - qui transmettra.

A VENDRE A PORTALS NOUS, (où à échanger pour équivalent dans le Sud de la France), un terrain de 3.100 m.² en zone urbanisée, desservie pour autoroute. Electricité. Eau potable. Ecrire: Bernardo Colomar Moranta. Calle Juan Nicolau Barceló, 16. Palma de Mallorca (Balears).

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre. Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc. ORLEANS - 45-France.

A VENDRE A PALMA-ARENAL Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.² environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. SAN TELMO Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE
LES CADETS DE MAJORQUE

A VENDRE

A SOLLER Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

AU PORT DE SOLLER Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

A LA HUERTA (Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

ECRIRE à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

COMPANIA
TRASMEDITERRANEA

ITINERARIOS INVIERNO 1976 - 77

PALMA - BARCELONA:

BARCELONA - PALMA:

PALMA - VALENCIA:

VALENCIA - PALMA:

PALMA - ALICANTE:

ALICANTE - PALMA:

PALMA - IBIZA:

IBIZA - PALMA:

PALMA - MAHON:

MAHON - PALMA:

PALMA - CIUDADELA:

CIUDADELA - PALMA:

PALMA - CABRERA:

CABRERA - PALMA:

BARCELONA - IBIZA:
(Via Palma)

IBIZA - BARCELONA:
(Via Palma)

BARCELONA - IBIZA:
(Directo)

IBIZA - BARCELONA:
(Directo)

VALENCIA - IBIZA:

IBIZA - VALENCIA:

ALICANTE - IBIZA:

IBIZA - ALICANTE:

BARCELONA - MAHON:

MAHON - BARCELONA:

ALCUDIA - CIUDADELA:

CIUDADELA - ALCUDIA:

Diario excepto domingo a 23'00 horas

Diario excepto domingos a 22'00 horas

Diario excepto domingos a 11'00 horas

Diario excepto domingos a 23'00 horas

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

Martes y jueves a 22'00 horas

Miércoles y viernes a 22'00 horas

Viernes a 22'00 horas

Miércoles a 22'00 horas

Viernes a 09'00 horas

Viernes a 16'00 horas

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

Jueves a 20'00 horas

Miércoles a 20'00 horas

Lunes y viernes a 24'00 horas

Lunes y viernes a 12'00 horas

Martes y sábados a 24'00 horas

Martes y sábados a 12'00 horas

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

Lunes y miércoles a 12'00 horas

Martes y sábados a 14'00 horas

A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité.
Plages. 2.000 ptas par mois.
Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE
LES CADETS DE MAJORQUE

CHERCHONS. Cuisinier majorquin ayant travaillé en France. Telephoner a partir du 15 Decembre au (271) 63 16 52 Majorque.

A VENDRE, PALMA NOVA: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cosu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions, avantageuses. Ecrire: Dr. Villame - Route de Combril - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)